

## 215 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1980 01 07

# Regierungsvorlage

## Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Hellenischen Republik über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll

### ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Hellenischen Republik über Soziale Sicherheit

Die Republik Österreich  
und  
die Hellenische Republik,  
von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

### ABSCHNITT I

#### ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

##### Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“  
die Republik Österreich,  
„Griechenland“  
die Hellenische Republik;
2. „Gebiet“  
in bezug auf Österreich  
dessen Bundesgebiet,  
in bezug auf Griechenland  
das Gebiet der Hellenischen Republik;
3. „Staatsangehöriger“  
in bezug auf Österreich  
dessen Staatsbürger,  
in bezug auf Griechenland  
dessen Staatsangehöriger;
4. „Rechtsvorschriften“  
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen,  
die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1  
bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

### ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΕΡΙ  
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Ἡ Αὐστριακὴ Δημοκρατία  
καὶ

Ἡ Ἑλληνικὴ Δημοκρατία

ἀγόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ρυθμίσωσιν τὰς ἀμοιβαίας σχέσεις μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν εἰς τὸν τομέα τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας συμφωνοῦσιν ὅπως συνάψωσιν τὴν ἀκόλουθον Σύμβασιν.

### ΜΕΡΟΣ Ι.

#### ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

##### Ἄρθρον 1.

(1) Ἐν τῇ προκειμένῃ Συμβάσει σημαίνουσιν οἱ ὅροι:

1. »Αὐστρία«  
τὴν Αὐστριακὴν Δημοκρατίαν  
»Ἑλλάς«  
τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν
2. »Περιοχὴ«  
ὅσον ἀφορᾷ τὴν Αὐστρίαν  
τὴν Ὁμοσπονδιακὴν τῆς περιοχῆν  
ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα  
τὸ ἔδαφος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
3. »Ὑπήκοος«  
ὅσον ἀφορᾷ τὴν Αὐστρίαν  
τοὺς ὑπηκόους αὐτῆς  
ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα  
τοὺς ὑπηκόους αὐτῆς
4. »Νομικαὶ διατάξεις«  
τοὺς νόμους, τὰ διατάγματα καὶ τὰ καταστατικά, τὰ ὅποια ἀφοροῦν εἰς τοὺς ἐν ἄρθρῳ 2 παράγραφον (1) ἀναφερομένους κλάδους τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας.

5. „zuständige Behörde“  
in bezug auf Österreich  
den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen,  
  
in bezug auf Griechenland  
den Minister für Sozialdienste, hinsichtlich der Arbeitslosenversicherung und der Familienbeihilfen den Arbeitsminister;
6. „Träger“  
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
7. „zuständiger Träger“  
den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;
8. „Familienangehöriger“  
einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
9. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“  
  
eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalsabfindungen und Zahlungen, die als Beitragsleistungen geleistet werden;
10. „Familienbeihilfen“  
in bezug auf Österreich  
die Familienbeihilfe,  
in bezug auf Griechenland  
die Familienbeihilfen für Dienstnehmer.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

#### Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über
- die Krankenversicherung;
  - die Unfallversicherung;
  - die Pensionsversicherung;
  - die Arbeitslosenversicherung;
  - die Familienbeihilfe;
2. auf die griechischen Rechtsvorschriften
- über das allgemeine System der Sozialversicherung der Dienstnehmer und ihnen

5. » Ἀρμόδιαι ἀρχαί «  
ὅσον ἀφορᾷ τὴν Αὐστρίαν  
τὸν Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργὸν τῆς Κοινωνικῆς Διοικήσεως, ὅσον ἀφορᾷ τὰ οἰκογενειακὰ βοηθήματα, τὸν Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργὸν τῶν Οἰκονομικῶν.  
  
ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα  
τὸν Ὑπουργὸν Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν, ἢ ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀσφάλισιν ἀνεργίας καὶ τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα, τὸν Ὑπουργὸν Ἐργασίας.
6. » Φορεὺς «  
τὸ ἴδρυμα ἢ τὴν ἀρχὴν εἰς ἣν ὑπάγεται ἡ ἐφαρμογὴ τῶν ἐν ἀρθρῷ 2 ἀναφερομένων νομικῶν διατάξεων ἢ μέρους αὐτῶν.
7. » Ἀρμόδιος φορεὺς «  
τὸν κατὰ τὰς ἐφαρμοσθησομένας νομικὰς διατάξεις ἀρμόδιον φορέα.
8. » Μέλος οἰκογενείας «  
τὸ μέλος τῆς οἰκογενείας κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Κράτους, εἰς τὸ ὅποιον ἔχει τὴν ἑδραν τοῦ ὁ φορεὺς, εἰς βάρος τοῦ ὁποίου χορηγοῦνται αἱ παροχαί.
9. » Χρημαπτικὴ παροχὴ «, » ἀσφαλιστικὴ πρόσοδος — RENTE — « ἢ » σύνταξις «  
τὴν χρηματικὴν παροχὴν, ἀσφαλιστικὴν πρόσοδον ἢ σύνταξιν συμπεριλαμβανομένων καὶ ἀπάντων τῶν τμημάτων αὐτῶν ἐκ δημοσίων μέσων, ὅλων τῶν προσαυξήσεων, ποσῶν ἀναπροσαρμογῆς, ἐπιδομάτων ὡς καὶ τὰς ἐφ' ἅπαξ χρηματικὰς παροχὰς καὶ πληρωμὰς αἱ ὁποῖαι γίνονται ὡς ἐπιστροφαὶ εἰσφορῶν.
10. » Οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα «  
ὅσον ἀφορᾷ τὴν Αὐστρίαν  
τὸ οἰκογενειακὸν βοήθημα  
ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα  
τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα τῶν παρεχόντων ἐξηρητημένην ἐργασίαν.

(2) Οἱ λοιποὶ ἐν τῇ προκειμένῃ συμβάσει ὄροι ἔχουσιν τὴν σημασίαν ἣτις προσήκει αὐτοῖς βάσει τῶν σχετικῶν νομικῶν διατάξεων.

#### Ἄρθρον 2.

(1) Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἀφορᾷ:

1. εἰς τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις περὶ
- ἀσφαλίσεως ἀσθενείας
  - ἀσφαλίσεως ἀτυχημάτων
  - ἀσφαλίσεως συντάξεως
  - ἀσφαλίσεως ἀνεργίας
  - οἰκογενειακοῦ βοηθήματος
2. εἰς τὰς ἐλληνικὰς διατάξεις
- περὶ τοῦ γενικοῦ συστήματος κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων τοῦ καλύπτοντος τοὺς

## 215 der Beilagen

3

Gleichgestellten für die Risiken Alter, Tod, Invalidität, Krankheit und Mutterschaft, Arbeitsunfälle, Berufskrankheiten,

b) über die Sondersysteme der Sozialversicherung, die bestimmte Kategorien von Arbeitnehmern und ihnen Gleichgestellten sowie von selbständig oder freiberuflich Erwerbstätigen gegen bestimmte Risiken schützen, mit Ausnahme der Sondersysteme für Landwirte und Seeleute der Handelsmarine, auf die das Abkommen keine Anwendung findet, es sei denn, daß die Vertragsstaaten eine entsprechende Zusatzvereinbarung treffen,

c) über die Arbeitslosenversicherung und die Familienbeihilfe für Dienstnehmer.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten ergeben, sind bei Anwendung dieses Abkommens nicht zu berücksichtigen.

## Artikel 3

(1) Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Angehörigen und Hinterbliebenen.

(2) Dieses Abkommen ist auch auf Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls hiezu vom 31. Jänner 1967 sowie auf Staatenlose anzuwenden.

## Artikel 4

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

## Artikel 5

Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, mit Ausnahme der Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit, die nach den Rechtsvorschriften eines

παρέχοντας εξηρητημένη εργασία ή τούς πρὸς τούτους ἐξομοιουμένους διὰ τούς κινδύνους γήρατος, θανάτου, ἀναπηρίας, ἀσθενείας μητρότητας, ἐργατικῶν ἀτυχημάτων, ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν.

β) περὶ τῶν εἰδικῶν συστημάτων κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων καλυπτόντων διὰ τούς ἐν αὐτοῖς καθοριζομένους κινδύνους, ὠρισμένες κατηγορίας παρεχόντων ἐξηρητημένην εργασίαν ἢ πρὸς τούτους ἐξομοιουμένων καὶ προσώπων αὐτοτελῶς ἀπασχολουμένων ἢ ἀσχοῦντων ἐλευθέρου ἐπάγγελμα, ἐξαίρει τῶν συστημάτων ἀσφαλίσεως τῶν ἀγροτῶν καὶ τῶν ναυτικῶν τῆς ἐμπορικῆς ναυτιλίας, διὰ τούς ὁποίους δέν θά ἰσχύσῃ ἡ Σύμβασις ἐκτός ἐάν συναφθῇ συμπληρωματικόν σύμφωνον μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν.

γ) περὶ τῆς ἀσφαλίσεως ἀνεργίας καὶ τῶν οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων τῶν παρεχόντων ἐξηρητημένην εργασίαν.

(2) Ἡ παρούσα Σύμβασις ἀφορᾷ ἐπίσης εἰς ὅλας τὰς νομικάς διατάξεις αἰτινες κωδικοποιοῦν, τροποποιοῦν ἢ συμπληροῦν τὰς ἐν παραγράφῳ (1) ἀναφερομένας νομικάς διατάξεις.

(3) Ἡ παρούσα Σύμβασις δέν ἀφορᾷ εἰς τὰς νομικάς διατάξεις περὶ νέου συστήματος ἢ νέου κλάδου τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας οὔτε εἰς τὰ συστήματα περὶ θυμάτων πολέμου καὶ τῶν συνεπειῶν αὐτοῦ.

(4) Νομικαὶ διατάξεις προερχόμεναι ἀπὸ συμφωνίαν μετὰ τρίτων Κρατῶν δέν λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς προκειμένης συμβάσεως.

## "Άρθρον 3.

(1) Ἡ προκειμένη Σύμβασις ἰσχύει, ἐφ' ὅσον ἐν αὐτῇ δέν ὀρίζεται ἄλλως, διὰ τούς ὑπηκόους τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ὡς καὶ διὰ τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας καὶ τούς ἐπιζῶντας αὐτῶν.

(2) Ἡ προκειμένη Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπίσης καὶ ἐπὶ τῶν προσφύγων, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς Συνθήκης τῆς 28ης Ἰουλίου 1951 περὶ τῆς νομικῆς καταστάσεως τῶν προσφύγων καὶ τοῦ ἀπὸ 31 Ἰανουαρίου 1967 Πρωτοκόλλου αὐτῆς, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν ἀπατρίδων.

## "Άρθρον 4.

Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν νομικῶν διατάξεων τοῦ ἑνός συμβαλλομένου Κράτους, ἐξομοιοῦνται πρὸς τούς ὑπηκόους αὐτοῦ, ἐφ' ὅσον ἡ προκειμένη Σύμβασις δέν ὀρίζει ἄλλως, οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους.

## "Άρθρον 5.

Συντάξεις, ἀσφαλιστικαὶ πρόσοδοι καὶ ἕτεραι χρηματικαὶ παροχαί, ἐξαίρει τῶν χρηματικῶν παροχῶν ἀνεργίας ὀφειλόμεναι κατὰ τὰς διατά-

Vertragsstaates gebühren, sind, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, auch bei Aufenthalt des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu zahlen.

## ABSCHNITT II

### BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWEN- DENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

#### Artikel 6

Die Versicherungspflicht einer erwerbstätigen Person richtet sich, soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz seines Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

#### Artikel 7

(1) Wird ein Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt wird, dem er gewöhnlich angehört, von diesem Unternehmen zur Ausführung einer Arbeit für dessen Rechnung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind bis zum Ende des 24. Kalendermonats nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen unterliegen den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

(4) Wird ein öffentlich-rechtlich Bediensteter oder ein ihm nach den Vorschriften des in Betracht kommenden Vertragsstaates Gleichgestellter mit Ausnahme der durch Artikel 8 erfaßten Personen in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, bei dessen Verwaltung er beschäftigt ist.

#### Artikel 8

Für Diplomaten und Berufskonsuln und für das Verwaltungs- und technische Personal der von Diplomaten und Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden sowie für Mitglieder des

Ξεις τοῦ ἑνός συμβαλλομένου Κράτους, καταβάλλονται, ἐφ' ὅσον ἡ προκειμένη σύμβασις δέν ὀρίζει ἄλλως καί ὅταν ὁ δικαιούχος διαμένει εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους.

## ΜΕΡΟΣ II.

### ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΩΝ ΝΟΜΙΚΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ

#### Ἄρθρον 6.

Ἡ ἀσφαλιστικὴ ὑποχρέωσις ἑνός βιοποριστικῶς ἐργαζομένου προσώπου ρυθμίζεται κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Κράτους ἐν τῇ περιοχῇ τοῦ ὁποίου ἀσκεῖται ἡ βιοποριστικὴ ἐργασία ἐκτός ἐάν τὰ ἄρθρα 7 καί 8 προβλέπουν ἄλλως.

Τοῦτο ἰσχύει κατὰ τὴν ἀσκῆσιν μιᾶς ἐξερτημένης βιοποριστικῆς ἐργασίας καί ὅταν ὁ τόπος τῆς κατοικίας τοῦ ἐργαζομένου ἢ ἡ ἔδρα τοῦ ἐργοδότη τοῦ εὐρίσκειται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους.

#### Ἄρθρον 7.

(1) Ἐάν ἐργαζόμενος τις, ὅστις ἀπασχολεῖται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑνός συμβαλλομένου Κράτους παρ' ἐπιχειρήσεως, εἰς τὴν ὁποίαν συνήθως ἀνήκει, ἀποσταλῆ ὑπὸ τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης πρὸς ἐκτέλεσιν ἐργασίας εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους, τότε αἱ νομικὰ διατάξεις τοῦ πρώτου συμβαλλομένου Κράτους θὰ ἐφαρμόζωνται μέχρι τοῦ τέλους τοῦ 24 ἡμερολογιακοῦ μηνός μετὰ τὴν ἀποστολὴν ταύτην, ὡς ἐάν οὗτος ἀπασχολεῖται ἀκόμη εἰς τὴν περιοχὴν αὐτοῦ.

(2) Ἐάν ἐργαζόμενος τις εἰς μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν μέ ἔδραν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑνός συμβαλλομένου Κράτους, ἀποσταλῆ ἀπὸ τὴν περιοχὴν τοῦ εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους αἱ νομικὰ διατάξεις τοῦ πρώτου συμβαλλομένου Κράτους θὰ ἐφαρμόζωνται ὡς ἐάν οὗτος ἀπασχολεῖτο ἀκόμη εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ.

(3) Τὸ πλήρωμα πλοίου ὡς καί ἕτερα οὐχὶ προσωρινῶς μόνον ἐπὶ πλοίου ἀπασχολούμενα πρόσωπα, ὑπάγονται εἰς τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Κράτους, οὗτινος τὴν σημαίαν φέρει τὸ πλοῖον.

(4) Ἐάν ὑπάλληλος δημοσίου δικαίου ἢ πρὸς αὐτόν, κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἐν ἀφορᾷ συμβαλλομένου Κράτους, ἐξομοιούμενος, ἐξαιρέσει τῶν ἐν ἄρθρῳ 8 διαλαμβανομένων προσώπων, ἀποσταλῆ εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους, ἰσχύουσιν αἱ νομικὰ διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Κράτους παρὰ τῇ διοικήσει τοῦ ὁποίου ἀπασχολεῖται.

#### Ἄρθρον 8.

Διὰ τοὺς διπλωμάτας καὶ ἐπαγγελματικούς προξένους καὶ διὰ τὸ διοικητικὸν καὶ τεχνικὸν προσωπικὸν τῶν, ὑπὸ διπλωματῶν καὶ ἐπαγγελματιῶν προξένων, διευθυνομένων ἀποστολῶν, ὡς

dienstlichen Hauspersonals dieser Vertretungsbehörden und für die ausschließlich bei Diplomaten, Berufskonsuln und Mitgliedern der von Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden beschäftigten privaten Hausangestellten gelten — soweit dieser Personenkreis in der Wiener Konvention über diplomatische Beziehungen beziehungsweise in der Wiener Konvention über konsularische Beziehungen erfaßt ist — die Bestimmungen dieser Konventionen.

#### Artikel 9

Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers oder auf Antrag sonstiger Erwerbstätiger kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 6 bis 8 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Dienstnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so ist er so zu behandeln, als wäre er in diesem Gebiet beschäftigt.

### ABSCHNITT III

#### BESONDERE BESTIMMUNGEN

##### KAPITEL 1

#### Krankheit und Mutterschaft

##### Artikel 10

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruchs zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

##### Artikel 11

(1) Eine Person, welche die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erfüllt oder erfüllen würde, wenn sie sich im Gebiet dieses Staates befände, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften; dies gilt bei einem vorübergehenden Aufenthalt nur, wenn der Zustand der Person sofort die Gewährung solcher Leistungen erforderlich macht.

(2) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfs-

καί διά τά μέλη τοῦ ὑπηρετικοῦ οἰκιακοῦ προσωπικοῦ τῶν ἀποστολῶν τούτων καί διά τοῦ ἀποκλειστικῶς ὡς διπλωμάτας, ἐπαγγελματίας προξένους καί τά μέλη τῶν, παρ' ἐπαγγελματιῶν προξένων, διευθυνομένων ἀποστολῶν, ἀπασχολουμένων Ἰδιωτικούς οἰκιακούς ὑπαλλήλους, ἰσχύουσιν, ἐφ' ὅσον ὁ κύκλος οὗτος τῶν προσώπων, περιλαμβάνεται εἰς τήν συμφωνίαν τῆς Βιέννης περί διπλωματικῶν σχέσεων ἢ εἰς τήν Συμφωνίαν τῆς Βιέννης περί προξενικῶν σχέσεων, αἱ διατάξεις τῶν συμφωνιῶν τούτων.

#### Ἄρθρον 9.

Κατόπιν κοινῆς αἰτήσεως τοῦ ἐργαζομένου καί τοῦ ἐργοδότη ἢ κατ' αἴτησιν ἄλλως βιοποριστικῶς ἀπασχολουμένων, δύναται ἡ ἀρμοδία ἀρχή τοῦ συμβαλλομένου Κράτους, αἱ νομικαί διατάξεις τοῦ ὁποίου θά ἐφημερίζοντο κατὰ τά ἄρθρα 6—8 νά ἐπιτρέψῃ τήν ἀπαλλαγὴν ἐκ τῶν νομικῶν τούτων διατάξεων, ἐάν τό περι οὗ πρόκειται πρόσωπον ὑπάγεται εἰς τάς νομικάς διατάξεις τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους. Κατά τήν λήσιν τῆς ἀποφάσεως δέον νά ληφθῇ ὑπ' ὄψιν τό εἶδος καί αἱ συνθήκαι τῆς βιοποριστικῆς ἀσχολίας. Πρό τῆς ἀποφάσεως δέον νά παρασχεθῇ εἰς τήν ἀρμοδίαν ἀρχήν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους ἡ εὐκαιρία ὅπως λάβῃ θέσιν. Ἐάν ὁ ἐργαζόμενος δέν ἀπασχολεῖται εἰς τήν περιοχὴν του, τότε δέον ὅπως οὗτος ἀντιμετωπισθῇ ὡς ἐάν ἀπασχολεῖτο εἰς τήν περιοχὴν ταύτην.

### ΜΕΡΟΣ III.

#### ΕΙΔΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

##### Κεφάλαιον 1.

#### Ἀσθένεια καί Μητρότης

##### Ἄρθρον 10.

Ἐάν πρόσωπόν τι ἐκτῆσατο κατὰ τάς νομικάς διατάξεις, ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κράτων, χρόνους ἀσφαλίσεως, οὗτοι θά συνυπολογίζονται διά τήν κτῆσιν δικαίωματος παροχῆς, ἐφ' ὅσον δέν συμπίπτουν.

##### Ἄρθρον 11.

(1) Πρόσωπον, τό ὁποῖον πληροῖ τάς προϋποθέσεις δι' ἀξίωσιν εἰς παροχὴν κατὰ τάς νομικάς διατάξεις τοῦ ἐνός συμβαλλομένου κράτους ἢ θά ἐπλήρου ταύτας, ἐάν εὐρίσκετο εἰς τήν περιοχὴν τοῦ κράτους τούτου, λαμβάνει κατὰ τήν διαμονήν του εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου κράτους, εἰς βάρος τοῦ ἀρμοδίου φορέως, εἰς εἶδος παροχῆς ἀπό τόν φορέα τοῦ τόπου τῆς διαμονῆς του βάσει τῶν διά τόν φορέα τοῦτον ἰσχυουσῶν νομικῶν διατάξεων. τοῦτο ἰσχύει μόνον, διά προσωρινήν διαμονήν καί ἐφ' ὅσον ἡ κατάστασις τοῦ προσώπου καθιστᾷ ἐπιβεβλημένην τήν ἀμεσον χορήγησιν τοιούτων παροχῶν.

(2) Εἰς τήν περίπτωσιν τῆς παραγράφου 1 ἡ παροχὴ τεχνητῶν μελῶν, μεγαλυτέρων βοηθητι-

mitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hiezu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betroffenen ernsthaft zu gefährden.

(3) Im Falle des Absatzes 1 sind die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu gewähren.

(4) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige einer unter Absatz 1 fallenden Person entsprechend anzuwenden. Dies gilt jedoch nicht, wenn der betreffende Familienangehörige in dem Vertragsstaat, in dem er sich aufhält, einen Anspruch auf Sachleistungen hat.

#### Artikel 12

(1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zum Bezug von Pensionen Berechtigter im Gebiet eines Vertragsstaates und hat er dort aufgrund der Rechtsvorschriften dieses Staates Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Träger seines Wohnortes zu dessen Lasten und nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension lediglich aufgrund dieser Rechtsvorschriften berechtigt wäre.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension Berechtigter im Gebiet des anderen Vertragsstaates, so werden ihm und seinen Familienangehörigen Sachleistungen von dem Träger seines Wohnortes nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension nach den Rechtsvorschriften dieses Staates berechtigt wäre. Diese Leistungen gehen zu Lasten des zuständigen Trägers des Staates, in dem der zur Pensionszahlung verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

(3) In den Fällen des Absatzes 2 ist Artikel 11 Absatz 2 anzuwenden.

(4) Wohnen die Familienangehörigen eines nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension Berechtigten im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte selbst wohnt, so erhalten sie Sachleistungen, als ob der Berechtigte in demselben Staat wohnen würde. Die Sachleistungen werden vom Träger des Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Artikel 11 Absatz 4 zweiter Satz ist entsprechend anzuwenden.

κῶν μέσων καί ἄλλων εἰς εἶδος παροχῶν οὐσιῶδους σημασίας, ἐξαρτᾶται ἀπό τό ἄν ὁ ἀρμοδίος φορέυς δώσῃ πρὸς τοῦτο τήν συγκατάθεσίν του, ἐκτός ἐάν ἡ χορήγησις τῆς παροχῆς δέν δύναται νά ἀναβληθῇ χωρίς νά θέσῃ σοβαρῶς ἐν κινδύνῳ τήν ζωήν ἢ τήν ὑγείαν τοῦ ἐνδιαφερομένου.

(3) Εἰς τήν περίπτωσιν τῆς παραγράφου 1, αἱ χρηματικά παροχαί τοῦ ἀρμοδίου φορέως παρέχονται συμφῶνως πρὸς τὰς δι' αὐτόν ἰσχυούσας νομικάς διατάξεις.

(4) Αἱ προηγούμεναι παράγραφοι ἐφαρμόζονται ἀναλόγως καί διά τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας τῶν εἰς τήν παράγραφον 1 ὑπαγομένων προσώπων. Τοῦτο ὅμως δέν ἰσχύει, ἐάν τό περί οὗ πρόκειται μέλος τῆς οἰκογενείας ἔχει ἀξίωσιν παροχῆς εἰς εἶδος εἰς τό συμβαλλόμενον κράτος, εἰς ὃ διαμένει.

#### Ἄρθρον 12.

(1) Ἐάν δικαιοῦχος τις πρὸς ἀπόληψιν συντάξεως κατὰ τὰς νομικάς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν κατοικεῖ εἰς τήν περιοχὴν ἐνός συμβαλλομένου κράτους καί ἔχει αὐτόθι ἀξίωσιν δι' εἶδος παροχᾶς βάσει τῶν νομικῶν διατάξεων τοῦ κράτους τούτου, τότε αὐταὶ χορηγοῦνται εἰς αὐτόν καί τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας του ἀπό τόν φορέα τοῦ τόπου τῆς κατοικίας του καί εἰς βᾶρος τούτου καί βάσει τῶν δι' αὐτόν ἰσχυουσῶν νομικῶν διατάξεων, ὡς ἐάν ἐδικαιοῦτο οὗτος εἰς ἀπόληψιν συντάξεως βάσει μόνον τῶν νομικῶν τούτων διατάξεων.

(2) Ἐάν δικαιοῦχος τις πρὸς ἀπόληψιν συντάξεως κατὰ τὰς νομικάς διατάξεις τοῦ ἐνός μόνον συμβαλλομένου κράτους κατοικεῖ εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου κράτους τότε χορηγοῦνται εἰς αὐτόν καί τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας του εἰς εἶδος παροχᾶς ἀπό τόν φορέα τοῦ τόπου τῆς κατοικίας του, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν δι' αὐτόν ἰσχυουσῶν νομικῶν διατάξεων, ὡς ἐάν οὗτος ἐδικαιοῦτο εἰς ἀπόληψιν συντάξεως, βάσει τῶν νομικῶν διατάξεων τοῦ κράτους τούτου. Αἱ παροχαὶ αὐταὶ βαρύνουν τόν ἀρμοδίον φορέα τοῦ κράτους, εἰς τό ὅποιον ἔχει τήν ἔδραν του ὁ πρὸς καταβολήν τῆς συντάξεως ὑπόχρεος φορέυς.

(3) Εἰς τὰς περιπτώσεις τῆς παραγράφου 2 τυγχάνει ἐφαρμοστέον τό ἄρθρον 11 παράγραφος 2.

(4) Ἐάν τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας δικαιοῦχου πρὸς ἀπόληψιν συντάξεως κατὰ τὰς νομικάς διατάξεις ἐνός ἢ ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν κατοικοῦν εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ἄλλου συμβαλλομένου κράτους ἀπό ἐκεῖνο εἰς τό ὅποιον κατοικεῖ ὁ ἴδιος ὁ δικαιοῦχος, λαμβάνουσι ταῦτα εἰς εἶδος παροχᾶς, ὡς ἐάν ὁ δικαιοῦχος κατώκει εἰς τό αὐτό κράτος. Αἱ εἰς εἶδος παροχᾶς χορηγοῦνται ἀπό τόν φορέα τοῦ τόπου τῆς κατοικίας κατὰ τὰς δι' αὐτόν ἰσχυούσας νομικάς διατάξεις. Τό ἄρθρον 11 παράγραφος 4 περίοδος δευτέρα ἐφαρμόζεται ἀναλόγως.

## 215 der Beilagen

7

(5) Ein nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension Berechtigter oder einer seiner Familienangehörigen erhält Sachleistungen bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates, in dem er wohnt. Diese Leistungen werden vom Träger des Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt; in diesem Fall ist Artikel 11 Absatz 2 anzuwenden.

(6) In den Fällen der Absätze 4 und 5 gehen die Sachleistungen zu Lasten des nach Absatz 1 oder 2 in Betracht kommenden Trägers.

(7) Die vorstehenden Absätze gelten entsprechend für Pensionswerber beziehungsweise deren Familienangehörige.

## Artikel 13

Die im Artikel 11 Absätze 1 und 4 sowie im Artikel 12 Absätze 2, 4 und 5 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthalts- beziehungsweise Wohnort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Griechenland

von der örtlich zuständigen Zweigstelle der Sozialversicherungsanstalt.

## Artikel 14

(1) Der zuständige Träger hat dem Träger des Aufenthalts- beziehungsweise Wohnorts die aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten zu erstatten.

(2) Die zuständigen Behörden können zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

## KAPITEL 2

## Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

## Artikel 15

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

## Artikel 16

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Ver-

(5) Δικαιούχος εις απόληψιν συντάξεως κατά τας νομικάς διατάξεις ενός ή άμφοτέρων τών συμβαλλομένων κρατών, ή μέλος τής οικογενείας του, λαμβάνει εις είδος παροχάς εις περίπτωσιν προσωρινής διαμονής του εις τήν περιοχήν του έτέρου συμβαλλομένου κράτους παρά έκείνο εις τό όποιον ούτος κατοικεί.

Αί παροχαί αύται χορηγούνται από τόν φορέα του τόπου διαμονής επί τή βάσει τών διά φορέα τουτόν ισχυουσών νομικών διατάξεων. Είς τήν περίπτωσιν ταύτην τυγχάνει έφαρμογής τό άρθρον 11 παράγραφος 2.

(6) Είς τας περιπτώσεις τών παραγράφων 4 και 5 αί εις είδος παροχαί βαρύνουν τόν περι ού ή παράγραφος 1 ή 2 φορέα.

(7) Αί άνωτέρω παράγραφοι ισχύουσιν άναλόγως διά τούς αίτουμένους συντάξεως και τά μέλη τής οικογενείας των.

## "Άρθρον 13.

Αί έν άρθρω 11 παράγραφος 1 και 4 και άρθρω 12 παράγραφος 2, 4 και 5 προβλεπόμεναι εις είδος παροχαί χορηγούνται:

έν Αυστρία

ύπό του διά τόπον τής διαμονής ή τής κατοικίας του ένδιαφερομένου προσώπου άρμοδίου Ταμείου Ασθενείας, δι' έργάτας και ύπαλλήλους

έν Ελλάδι

ύπό του κατά τόπον άρμοδίου Υποκαταστήματος του Ίδρύματος Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Ι.Κ.Α.).

## "Άρθρον 14.

(1) Ο άρμόδιος φορέας άποδίδει εις τόν φορέα του τόπου τής διαμονής ή τής κατοικίας τά δαπανηθέντα ποσά έξαιρέσει τών διοικητικών έξόδων.

(2) Αί άρμόδιαι άρχαί δύνανται νά συμφωνήσουν, προς διοικητικήν άπλουστευσιν, όπως εις όλας τας περιπτώσεις ή δι' ώρισμένας ομάδας περιπτώσεων, λαμβάνουν χώραν άντί επί μέρους έκκαθαρίσεις τών δαπανών, κατ' άποκοπήν πληρωμαί.

## Κεφάλαιον 2.

Γήρας, Αναπηρία και Θάνατος  
(συντάξεις)

## "Άρθρον 15.

Έάν πρόσωπόν τι έκτήσατο κατά τας νομικάς διατάξεις άμφοτέρων τών συμβαλλομένων κρατών χρόνους ασφαλίσεως, ούτοι θά συνυπολογίζονται διά τήν κτήσιν δικαιώματος παροχής, έφ' όσον δέν συμπίπτουν.

## "Άρθρον 16.

(1) Έάν πρόσωπον, τό όποιον έκτήσατο κατά τας νομικάς διατάξεις άμφοτέρων τών συμβαλλομένων

sicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen eine Pension, so hat der zuständige Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat;
- b) besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten ausschließlich nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag;
- c) sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach litera b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.

(3) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt; in diesem Fall hat der Träger des anderen Vertragsstaates die genannten Zeiten für den Erwerb des Leistungsanspruches, nicht aber für die Feststellung des geschuldeten Teilbetrages nach Absatz 1 Buchstabe c zu berücksichtigen. Diese Bestimmung gilt nicht, wenn der Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates und lediglich aufgrund von Zeiten erworben wurde, die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind.

#### Artikel 17

Die zuständigen österreichischen Träger haben die Artikel 15 und 16 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des zuständigen Trägers sind ausschließlich österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

λομένων κρατῶν χρόνους ἀσφαλίσεως ἢ οἱ ἐπιζῶντες τούτου ἀπαιτοῦσι σύνταξιν, ὁ ἀρμόδιος φορεὺς δεόν νά καθορίσῃ τὰς παροχὰς κατὰ τὸν ἐξῆς τρόπον:

- α) Ὁ φορεὺς δεόν συμφώνως πρὸς δι' αὐτὸν ἐφαρμοζομένης νομικὰς διατάξεις νά ἐξακριβώσῃ ἐάν τὸ περί οὗ ὁ λόγος πρόσωπον, ἔχει διὰ τοῦ συνυπολογισμοῦ τῶν χρόνων ἀσφαλίσεως δικαίωμα παροχῆς.
- β) Ἐάν ὑφίσταται δικαίωμα παροχῆς, ὁ φορεὺς δεόν ἐν πρώτοις νά ὑπολογίσῃ τὸ θεωρητικὸν ποσὸν τῆς παροχῆς, ἧτις θὰ ὀφείλετο ἐάν ἅπαντες οἱ βάσει τῶν νομικῶν διατάξεων τῶν δύο συμβαλλομένων κρατῶν διανυθέντες χρόνοι ἀσφαλίσεως εἶχον διανυθῆ ἀποκλειστικῶς βάσει τῶν δι' αὐτὸν ἰσχυουσῶν νομικῶν διατάξεων. Ἐάν τὸ ποσὸν τῆς παροχῆς εἶναι ἀνεξάρτητον τῆς διαρκείας τῆς ἀσφαλίσεως, τότε θεωρεῖται τὸ ποσὸν τοῦτο ὡς θεωρητικὸν ποσόν.
- γ) Ἀκολουθῶς ὁ φορεὺς δεόν νά ὑπολογίσῃ τὴν ὀφειλομένην τμηματικὴν παροχὴν ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ κατὰ τὸ στοιχεῖον β' ὑπολογισθέντος ποσοῦ κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἧτις ὑφίσταται μεταξύ τῆς διαρκείας τῶν κατὰ τὰς νομικὰς του διατάξεις ληφθησομένων ὑπ' ὄψιν χρόνων ἀσφαλίσεως καὶ τῆς συνολικῆς διαρκείας τῶν κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν ληφθησομένων ὑπ' ὄψιν χρόνων ἀσφαλίσεως.

(2) Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παραγράφου 1 στοιχεῖα β' καὶ γ' δεόν νά ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν οἱ καλυπτόμενοι χρόνοι ἀσφαλίσεως ὑπὸ τὴν πραγματικὴν αὐτῶν ἔκτασιν.

(3) Ἐάν οἱ χρόνοι ἀσφαλίσεως, οἱ ὅποιοι δεόν νά ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους, δέν φθάνουν ἐν συνόλῳ τοὺς δώδεκα (12) μῆνας διὰ τὸν ὑπολογισμόν τῆς παροχῆς, τότε δέν χορηγεῖται κατὰ τὰς νομικὰς ταύτας διατάξεις παροχὴ. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην, ὁ φορεὺς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους λαμβάνει ὑπ' ὄψιν τοὺς ρηθέντας χρόνους διὰ τὴν κτῆσιν τοῦ δικαιώματος παροχῆς, οὐχὶ ὅμως καὶ διὰ τὸν καθορισμόν τοῦ ὀφειλομένου τμηματικοῦ ποσοῦ κατὰ τὴν παράγραφον 1 στοιχεῖον γ'.

Ἡ διάταξις αὕτη δέν ἰσχύει, ἐάν τὸ πρὸς παροχὴν δικαίωμα ἐκτήθῃ κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ πρώτου κράτους καὶ μόνον βάσει τῶν χρόνων οἱ ὅποιοι διηυῆθησαν κατὰ τὰς νομικὰς ταύτας διατάξεις.

#### Ἄρθρον 17.

Οἱ ἀρμόδιοι αὐστριακοὶ φορεῖς δεόν νά ἐφαρμόζουσι τὰ ἄρθρα 15 καὶ 16 βάσει τῶν ἐξῆς κανόνων:

1. Διὰ τὸν καθορισμόν τοῦ ἀρμοδίου φορέως λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν ἀποκλειστικῶς αὐστριακοὶ χρόνοι ἀσφαλίσεως.

2. Die Bestimmungen der Artikel 15 und 16 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmann-treuegeldes aus der österreichischen knapp-schaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei der Durchführung des Artikels 16 Absatz 1 gilt folgendes:
- Griechische Versicherungszeiten sind ohne Anwendung der österreichischen Rechts-vorschriften über die Anrechenbarkeit zu berücksichtigen.
  - Die Bemessungsgrundlage ist ausschließ-lich aus den in der österreichischen Pensionsversicherung erworbenen Ver-sicherungszeiten zu bilden.
  - Beiträge zur Höherversicherung, der knapp-schaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichs-zulage haben außer Ansatz zu bleiben.
4. Bei der Durchführung des Artikels 16 Absatz 1 litera c gilt folgendes:
- Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertrags-staaten zu berücksichtigenden Versiche-rungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechts-vorschriften zu berücksichtigenden Ver-sicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmona-ten besteht.
  - Der Hilflosenzuschuß ist von der öster-reichischen Teilpension innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Bestünde hingegen allein aufgrund der nach österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pen-sion, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach den griechischen Rechtsvorschriften eine Er-höhung der Pension wegen Hilflosigkeit gewährt wird.
5. Der nach Artikel 16 Absatz 1 litera c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, um den knapp-schaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und um die Ausgleichszulage.
2. Αί διατάξεις τῶν ἀρθρῶν 15 καί 16 δέν ἰσχύουσιν διά τὰς προϋποθέσεις τῆς ἀξιώ-σεως καί διά τήν χορήγησιν τοῦ βοηθήμα-τος μεταλλευτῶν ἐκ τῆς αὐστριακῆς ἀσφα-λίσεως συντάξεως μεταλλευτῶν.
3. Κατά τήν ἐφαρμογήν τοῦ ἀρθροῦ 16 παρά-γραφος 1 ἰσχύουσιν τὰ ἐξῆς:
- Οἱ ἐλληνικοί χρόνοι ἀσφαλίσεως δέον νά λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν ἄνευ ἐφαρμογῆς τῶν αὐστριακῶν νομικῶν διατάξεων περὶ τῆς δυνατότητος ὑπολογισμοῦ τῶν χρόνων.
  - Ἡ βάσις μετρήσεως τῆς συντάξεως σχηματίζεται ἀποκλειστικῶς ἀπό τοῦς εἰς τήν αὐστριακὴν ἀσφάλισιν συντά-ξεως κτηθέντας χρόνους ἀσφαλίσεως.
  - Αἱ εἰσφοραὶ διά πρόσθετον ἀσφάλισιν, ἢ πρόσθετος παροχὴ ἐκ τῆς ἀσφαλίσεως μεταλλευτῶν, τὸ ἐπίδομα τῶν ἱατρικῶς ἀβοηθήτων καί τὸ ἀντισταθμιστικὸν ἐπίδομα (AUSGLEICHSZULAGE), παραμένουν ἐκτός ὑπολογισμοῦ.
4. Κατά τήν ἐφαρμογήν τοῦ ἀρθροῦ 16 παρ. 1 στοιχείον γ' ἰσχύουσιν τὰ ἐξῆς:
- Ἐάν ἡ συνολικὴ διάρκεια τῶν κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμ-βαλλομένων κρατῶν ληφθησομένων ὑπ' ὄψιν χρόνων ἀσφαλίσεως ὑπερβαίη τὸ κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατά-ξεις καθορισθέν ἀνώτατον μέτρον διά τὸν ὑπολογισμὸν τοῦ ποσοῦ ἀξίσεως, ἢ ὀφειλομένη τμηματικὴ σύνταξις θά ὑπολογισθῆ κατὰ τήν ἀναλογίαν ἣτις ὑφίσταται μεταξὺ τῆς διακρείας τῶν κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις ληφθησομένων ὑπ' ὄψιν χρόνων ἀσφαλί-σεως καί τοῦ ἀναφερθέντος ἀνωτάτου μέτρον τῶν μηνῶν ἀσφαλίσεως.
  - Τὸ ἐπίδομα τῶν ἀβοηθήτων θά ὑπο-λογίζεται ἀπὸ τήν αὐστριακὴν τμηματι-κὴν σύνταξιν ἐντός τῶν κατ' ἀναλογίαν συντηθέντων ὀριακῶν ποσῶν κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις. Ἐάν ἀντιθέτως, ὑφίσταται ἀξίωσις συντά-ξεως μόνον βάσει τῶν κατὰ τὰς αὐστρια-κὰς νομικὰς διατάξεις τῶν λαμβανομέ-νων ὑπ' ὄψιν χρόνων ἀσφαλίσεως, τότε τὸ ἐπίδομα τῶν ἀβοηθήτων καθορίζεται συμφώνως πρὸς τὸ εἰς τήν σύνταξιν ταύτην ἀναλογοῦν μέτρον, ἐκτός ἐάν κατὰ τὰς ἐλληνικὰς νομικὰς διατάξεις παρέχεται ἀξίωσις τῆς συντάξεως λόγῳ ἐλλείψεως βοηθείας.
5. Τὸ κατὰ τὸ ἀρθρῶν 16 παράγρ. 1 στοι-χείον γ' ὑπολογισθέν ποσόν, ἀυξάνεται ἐνδε-χομένως κατὰ τὰ ποσὰ τῆς ἀξίσεως δι' εἰσφοράς προσθέτου ἀσφαλίσεως, κατὰ τήν πρόσθετον παροχὴν ἐκ τῆς ἀσφαλίσεως μεταλλευτῶν, τὸ ἐπίδομα ἀβοηθήτων καί κατὰ τὸ ἀντισταθμιστικὸν ἐπίδομα.

6. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den griechischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.
7. Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 20 ist entsprechend anzuwenden.

#### Artikel 18

Die zuständigen griechischen Träger haben die Artikel 15 und 16 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Die nach den österreichischen Rechtsvorschriften erworbenen Versicherungszeiten sind für den Erwerb des Leistungsanspruches und für die Berechnung der Pension ohne Rücksicht darauf zusammenzurechnen, ob diese Zeiten als Versicherungszeiten nach den griechischen Rechtsvorschriften gelten.
2. Für die Feststellung des zuständigen Trägers sind ausschließlich griechische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
3. Der Berechnung der Pension ist ausschließlich jenes Entgelt zugrunde zu legen, das während der nach den griechischen Rechtsvorschriften erworbenen Versicherungszeiten erzielt wurde.

#### Artikel 19

(1) Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 15 ein Anspruch auf Pension, so hat der Träger dieses Vertragsstaates die allein aufgrund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Pension zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Pension ist nach Artikel 16 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Staates. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

6. 'Εάν κατά τας αὐστριακάς νομικάς διατάξεις, ἡ χορήγησις παροχῶν τῆς ἀσφαλίσεως συντάξεως μεταλλευτῶν ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὸ ἂν αἱ κυρίως μεταλλευτικαὶ ἐργασίαι κατὰ τὴν ἔννοιαν τῶν αὐστριακῶν νομικῶν διατάξεων ἔλαβον χώραν εἰς ὄρισμέναις ἐπιχειρήσεις, τότε ἀπὸ τοὺς ἑλληνικοὺς χρόνους ἀσφαλίσεως, λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν ἐκεῖνοι μόνον, οἱ ὅποιοι βασίζονται ἐπὶ παρομοίας ἀπασχολήσεως εἰς παρομοίαν ἐπιχείρησιν.

7. Εἰδικαὶ καταβολαὶ ἀπὸ τὴν αὐστριακὴν ἀσφάλισιν συντάξεως ὀφείλονται κατὰ τὸ μέτρον τῆς αὐστριακῆς τμηματικῆς παροχῆς. Τὸ ἄρθρον 20 δεόν νά ἐφαρμόζεται ἀναλόγως.

#### "Άρθρον 18.

Οἱ ἀρμόδιοι ἑλληνικοὶ φορεῖς δεόν ὅπως ἐφαρμόζουν τὰ ἄρθρα 15 καὶ 16 συμφώνως πρὸς τοὺς ἀκολουθούτους κανόνας.

1. Οἱ κατὰ τας αὐστριακάς διατάξεις πραγματοποιηθέντες χρόνοι ἀσφαλίσεως λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν τόσον διὰ τὴν κτῆσιν τοῦ δικαιώματος συντάξεως, ὅσον καὶ διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς συντάξεως, χωρὶς νά ἐξετάζεται ἐάν οὗτοι θεωροῦνται ὡς χρόνοι ἀσφαλίσεως κατὰ τας ἑλληνικάς διατάξεις.
2. Διὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ ἀρμοδίου διὰ τὴν ἀπονομήν τῆς συντάξεως φορέως, λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν ἀποκλειστικῶς ἑλληνικοὶ χρόνοι ἀσφαλίσεως.
3. Διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς συντάξεως λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν ἀποκλειστικῶς αἱ ἀποδοχαὶ αἱ ἀντιστοιχοῦσαι εἰς τας περιόδους ἀσφαλίσεως τας διανυθείσας κατὰ τας ἑλληνικάς διατάξεις.

#### "Άρθρον 19.

(1) 'Εάν κατὰ τας νομικάς διατάξεις τοῦ ἐνὸς συμβαλλομένου κράτους ὑφίσταται, ἀνεξαρτήτως τοῦ ἄρθρον 15, δικαίωμα συντάξεως, ὁ φορεὺς τοῦ συμβαλλομένου τούτου κράτους δεόν νά χορηγήσῃ τὴν προσήκουσαν σύνταξιν τὴν ὀφειλομένην βάσει μόνον τῶν κατὰ τας ὑπ' αὐτοῦ ἐφαρμοστέας διατάξεις ὑπολογιζομένων χρόνων ἀσφαλίσεως, ἐφ' ὅσον δέν ὑφίσταται ἀντίστοιχον δικαίωμα παροχῆς κατὰ τας νομικάς διατάξεις τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου κράτους.

(2) 'Η κατὰ τὴν παράγραφον 1 καθορισθεῖσα σύνταξις δεόν νά καθορισθῇ ἐκ νέου κατὰ τὸ ἄρθρον 16, ἐάν ὑφίσταται ἀντίστοιχον δικαίωμα παροχῆς κατὰ τας νομικάς διατάξεις τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου κράτους. 'Ο νέος οὗτος καθορισμὸς ἄρχεται ἰσχύων ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἐνάρξεως τῆς παροχῆς κατὰ τας νομικάς διατάξεις τοῦ κράτους τούτου. 'Η τελεσιδικία προηγουμένων ἀποφάσεων δέν ἀντίκειται εἰς τὸν νέον τούτον καθορισμὸν.

## Artikel 20

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 15 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 16 Absatz 1 litera c errechneten Leistungen, so hat der Träger dieses Staates seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilpension zu gewähren.

## KAPITEL 3

## Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

## Artikel 21

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften. Artikel 11 Absatz 2 gilt entsprechend.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt  
in Österreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Griechenland

von der örtlich zuständigen Zweigstelle der Sozialversicherungsanstalt.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 14 entsprechend.

## Artikel 22

Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

## KAPITEL 4

## Arbeitslosigkeit

## Artikel 23

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Beschäftigungszeiten zurückgelegt, so sind diese für den Erwerb eines

## "Άρθρον 20.

Ἐάν πρόσωπόν τι ἔχει κατά τὰς νομικάς διατάξεις ἑνός συμβαλλομένου κράτους δικαίωμα παροχῆς καί ἀνεξαρτήτως τοῦ ἀρθροῦ 15 καί ἡ παροχὴ αὕτη εἶναι μεγαλύτερα ἀπὸ τὸ ἀθροίσμα τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 16 παράγραφος 1 στοιχείου γ' ὑπολογισθεῖσων παροχῶν, ὁ φορεὺς τοῦ κράτους τούτου ὑποχρεοῦται νὰ χορηγήσῃ τὴν οὕτω ὑπολογισθεῖσαν παροχὴν του, ἠϋξήμενην κατὰ τὴν διαφορὰν μεταξύ τοῦ ἀθροίσματος τούτου καί τῆς παροχῆς, ἣτις θὰ ὀφείλετο ἐκ μόνων τῶν ὑπ' αὐτοῦ εφαρμοστέων νομικῶν διατάξεων, ὡς τμηματικὴν σύνταξιν.

## Κεφάλαιον 3.

Ἐργατικά ἀτυχήματα καί ἐπαγγελματικά ἀσθένεια

## "Άρθρον 21.

(1) Πρόσωπον ὅπερ, συνεπεῖα ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας ἔχει ἀξίωσιν παροχῶν εἰς εἶδος κατὰ τὰς μονικάς διατάξεις τοῦ ἑνός συμβαλλομένου κράτους, λαμβάνει, ἐφ' ὅσον διαμένει εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους, εἰς βάρος τοῦ ἀρμοδίου φορέως παροχῆς εἰς εἶδος ἀπὸ τὸν φορέα τοῦ τόπου τῆς διαμονῆς του κατὰ τὰς διὰ τὸν φορέα τοῦτον ἰσχυούσας νομικάς διατάξεις. Τὸ ἀρθρον 11 παρ. 2 ἰσχύει ἀναλόγως.

(2) Αἱ ἐν παραγράφῳ 1 προβλεπόμεναι παροχαὶ εἰς εἶδος, θὰ χορηγοῦνται:  
ἐν Αὐστρίᾳ

ὑπὸ τοῦ διὰ τὸν τόπον τῆς διαμονῆς τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀρμοδίου περιφερειακοῦ Ταμείου Ἀσθενείας δι' ἐργάτας καί ὑπαλλήλους,

ἐν Ἑλλάδι

ὑπὸ τοῦ κατὰ τόπον ἀρμοδίου Ὑποκαταστήματος τοῦ Ἰδρύματος Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι.Κ.Α.).

(3) Διὰ τὴν ἀπόδοσιν τῶν κατὰ τὴν παράγραφον 1 προκυψάντων ἐξόδων, ἰσχύει ἀναλόγως τὸ ἀρθρον 14.

## "Άρθρον 22.

Ἐάν δι' ἐπαγγελματικὴν τινὰ ἀσθένειαν ἡδύνατο νὰ χορηγηθοῦν χρηματικαὶ παροχαὶ κατὰ τὰς νομικάς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν, αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται μόνον κατὰ τὰς νομικάς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου κράτους ἐν τῷ ὁποίῳ ἠσκειτο τελευταίως ἀπασχόλησις, ἣτις εἶναι ἱκανὴ νὰ προκαλέσῃ μίαν τοιαύτην ἐπαγγελματικὴν ἀσθένειαν.

## Κεφάλαιον 4.

## ΑΝΕΡΓΙΑ

## "Άρθρον 23.

(1) Ἐάν πρόσωπόν τι ἐκτῆσατο κατὰ τὰς νομικάς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν χρόνους ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως,

Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, daß die betreffende Person in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie die Leistung begehrt, in den letzten zwölf Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt mindestens vier Wochen beschäftigt war, es sei denn, daß die Beschäftigung ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

## KAPITEL 5

### Familienbeihilfen

#### Artikel 24

(1) Eine Person, die in einem Vertragsstaat als Dienstnehmer erwerbstätig ist, hat nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Familienbeihilfen auch für die Kinder, die sich ständig in dem anderen Vertragsstaat aufhalten.

(2) Für den Anspruch auf Familienbeihilfen werden die Dienstnehmer so behandelt, als hätten sie ihren Wohnsitz ausschließlich in dem Vertragsstaat, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

#### Artikel 25

Die Familienbeihilfe, die nach österreichischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt wird, die sich ständig in Griechenland aufhalten, beträgt monatlich 620 S für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich die Familienbeihilfe für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1979 erhöht oder vermindert.

#### Artikel 26

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Erlangung eines Anspruches auf Familienbeihilfen bestimmte Wartezeiten vor, so werden die in beiden Vertragsstaaten zurückgelegten gleichartigen Zeiten zusammengerechnet.

(2) Dienstnehmer, die Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung oder die Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates beziehen, sind in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie diese Geldleistungen erhalten, beschäftigt wären.

#### Artikel 27

Hat eine Person während eines Kalendermonats unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des einen

ούτοι θά συνυπολογίζονται διά τήν κτήσιν δικαιώματος παροχής έρ' όσον δέν συμπίπτουν.

(2) Η έφαρμογή της παραγράφου 1 προϋποθέτει ότι τό πρόσωπον άπησολήθη έν τώ συμβαλλομένω κράτει, κατά τάς διατάξεις του όποιου τούτο αίτείται τήν παροχήν, κατά τους τελευταίους δώδεκα μήνας πρό της προβολής της αξίωσης τουλάχιστον τέσσαρας εβδομάδας έν συνόλω, έκτός εάν ή άπασχόλησις έτερματίσθη άνευ ύπαιτιότητος του εργαζομένου.

## Κεφάλαιον 5.

### Οικογενειακά επίδοματα

#### Άρθρον 24.

(1) Πρόσωπον, τό όποϊον άπασχολείται εις έξηρητημένην εργασίαν εις έν εκ των συμβαλλομένων Κρατών, έχει κατά τάς νομικάς διατάξεις του συμβαλλομένου τούτου Κράτους αξίωσιν δι'οικογενειακά επίδοματα και διά τά τέκνα, τά όποια διαμένουν μονίμως εις τό έτερον συμβαλλόμενον Κράτος.

(2) Διά τήν αξίωσιν των οικογενειακών επίδομάτων οι παρέχοντες έξηρητημένην εργασίαν τυγχάνουν μεταχειρίσεως, ως εάν είχαν αποκλειστικώς τήν κατοικίαν των εις τό συμβαλλόμενον Κράτος, εις τό όποϊον άσκειται ή άπασχόλησις.

#### Άρθρον 25.

Τό οικογενειακόν επίδομα, τό καταβαλλόμενον κατά τάς αυστριακάς νομικάς διατάξεις εις τέκνα διαμένοντα μονίμως εις Ελλάδα, άνέρχεται μηνιαίως εις 620 Σελλίνια δι' έκαστον τέκνον.

Τό ποσόν τούτο αυξάνεται ή μειούται κατά τό αυτό ποσοστόν, καθ' ό αυξάνεται ή μειούται έκάστοτε τό οικογενειακόν επίδομα δι' έν τέκνον έν Αυστρία, μετά τήν 1ην Ιανουαρίου 1979.

#### Άρθρον 26.

(1) Εάν αι νομικά διατάξεις ενός συμβαλλομένου Κράτους προβλέπουν διά τήν άπόκτησιν δικαιώματος δι'οικογενειακά επίδοματα ώρισμένας χρονικάς περιόδους, συνυπολογίζονται οι διανυθέντες εις άμφοτέρα τά συμβαλλόμενα Κράτη όμοιειδείς χρόνοι.

(2) Παρέχοντες έξηρητημένην εργασίαν, οι όποιοι λαμβάνουν παροχάς εκ της νομίμου άσφαλίσεως άσθενείας ή της άσφαλίσεως κατά της άνεργίας ενός συμβαλλομένου Κράτους, θά τυγχάνουν μεταχειρίσεως, όσον άφορά τό δικαίωμα δι'οικογενειακά επίδοματα, ως εάν άπησολούντο εις τό συμβαλλόμενον Κράτος, εκ του άσφαλιστικού φορέως του όποιου λαμβάνουν τάς παροχάς.

#### Άρθρον 27.

Εάν πρόσωπόν τι κατά τήν διάρκειαν ενός ήμερολογιακού μηνός, λαμβανομένης ύπ' όψιν της παρούσης συμβάσεως, πληροί διά τέκνον τάς προϋποθέσεις δι' αξίωσιν κατά τάς νομικάς δια-

und des anderen Vertragsstaates erfüllt, so werden Familienbeihilfen für diesen Monat nur von dem Vertragsstaat gewährt, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats zu gewähren waren.

#### Artikel 28

Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind die Voraussetzungen für die Gewährung von Familienbeihilfen in beiden Vertragsstaaten gegeben, so sind die Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dem sich das Kind ständig aufhält.

#### Artikel 29

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

### ABSCHNITT IV

#### VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

##### Artikel 30

(1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften

zu unterrichten.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb

τάξεις του ενός και του άλλου συμβαλλομένου Κράτους διαδοχικώς, χορηγούνται, οικογενειακά επιδόματα διά τόν μήνα τούτον μόνον υπό του συμβαλλομένου Κράτους, συμφώνως πρός τάς νομικάς διατάξεις του οποίου ήσαν χορηγητέα εις τήν άρχήν του μηνός.

##### Άρθρον 28.

Έάν κατά τάς νομικάς διατάξεις άμφοτέρων τών συμβαλλομένων Κρατών και λαμβανομένης ύπ' όψιν τής παρούσης συμβάσεως, πληροούνται δι' έν τέκνον αι προϋποθέσεις διά τήν καταβολήν οικογενειακών επιδομάτων εις άμφοτέρα τά συμβαλλόμενα Κράτη, τότε καταβάλλονται τά οικογενειακά επιδόματα άποκλειστικώς κατά τάς νομικάς διατάξεις του συμβαλλομένου Κράτους εις τό όποιον διαμένει τό τέκνον μονίμως.

##### Άρθρον 29.

Τέκνα, έν τή έννοία του κεφαλαίου τούτου, θεωρούνται τά πρόσωπα διά τά όποία, κατά τάς εφαρμοστέας νομικάς διατάξεις, προβλέπονται οικογενειακά επιδόματα.

### ΜΕΡΟΣ IV.

#### ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

##### Άρθρον 30.

(1) Αι άρμόδια άρχαι δύνανται νά ρυθμίσωσιν διά συμφωνίας τά πρός εφαρμογήν τής συμβάσεως ταύτης αναγκαία διοικητικά μέτρα. Η συμφωνία αύτη δύναται νά συναφθή ήδη πρό τής θέσεως έν ισχύϊ τής προκειμένης συμβάσεως, δέον όμως νά τεθῆ έν ισχύϊ τό ένωρίτερον ταυτοχρόνως μέ τήν παρούσαν σύμβασιν.

(2) Αι άρμόδια άρχαι τών συμβαλλομένων κρατών πληροφοροϋν άλληλας.

- a) περί άπάντων τών πρός εφαρμογήν τής παρούσης συμβάσεως ληφθέντων μέτρων.
- β) περί άπασών τών τήν εφαρμογήν τής προκειμένης συμβάσεως άφορσών τροποποιήσεων τών νομικών αυτών διατάξεων.

(3) Διά τήν εφαρμογήν τής προκειμένης συμβάσεως αι άρχαι και οι φορείς τών συμβαλλομένων κρατών δέον νά παρέχουν άμοιβαίως συνδρομήν και νά ένεργοϋν ώς κατά τήν εφαρμογήν τών ιδίων αυτών νομικών διατάξεων.

Η ύπηρεσιακή αύτη βοήθεια γίνεται άδαπάνως.

(4) Οι φορείς και αι άρχαι τών συμβαλλομένων κρατών, δύνανται νά έρχονται άπ' ευθείας εις έπαφήν διά τήν εφαρμογήν τής προκειμένης Συμβάσεως μεταξύ των ώς και μετά τών ένδιαφερομένων προσώπων ή τών πληρεξουσίων αυτών.

(5) Οι φορείς, αι άρχαι και τά δικαστήρια του ενός συμβαλλομένου κράτους, δέν επιτρέπεται νά μή δέχονται τάς πρός αυτά ύποβληθείσας αίτή-

zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes zu veranlassen.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

#### Artikel 31

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

#### Artikel 32

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

#### Artikel 33

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

σεις και λοιπά έγγραφα ἐκ μόνου τοῦ λόγου ὅτι ἔχουσι συνταγῇ εἰς τὴν ἐπίσημον γλῶσσαν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους.

(6) Ἱατρικαὶ ἐξετάσεις αἰτινες ἐγένοντο κατ' ἐφαρμογὴν τῶν νομικῶν διατάξεων τοῦ ἑνός συμβαλλομένου κράτους καὶ ἀφορῶσιν εἰς πρόσωπα διαμένοντα εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους, προκαλοῦνται κατ' αἰτήσιν τῆς ἀρμοδίας ὑπηρεσίας εἰς βάρους τῆς ὑπὸ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς.

(7) Διὰ τὴν δικαστικὴν συνδρομὴν ἰσχύουσιν αἱ ἐκάστοτε ἐπὶ τῆς δικαστικῆς συνδρομῆς εἰς ἀστικὰς ὑποθέσεις ἐφαρμοζόμεναι διατάξεις.

#### Ἄρθρον 31.

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ ὀφείλουσιν, πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς προκειμένης συμβάσεως, ἰδίᾳ διὰ τὴν δημιουργίαν ἀπλῆς καὶ ταχείας συνδέσεως μεταξύ τῶν ἐκατέρωθεν ἐνδιαφερομένων φορέων, νὰ ἰδρῦσιν ὑπηρεσίας συνδέσμου.

#### Ἄρθρον 32.

(1) Πᾶσα ὑπὸ τῶν διατάξεων τοῦ ἑνός συμβαλλομένου κράτους προβλεπομένη ἀπαλλαγὴ ἢ ἔκπτωσης ἐκ φόρων, χαρτοσήμου, δικαστικῶν τελῶν ἢ τελῶν ἐγγραφῆς δι' ἐγγράφα ἢ δικαιολογητικὰ τὰ ὅποια δεόν νὰ ὑποβληθῶσιν κατ' ἐφαρμογὴν τῶν νομικῶν τούτων διατάξεων ἐπεκτείνεται καὶ ἐπὶ τῶν ἀντιστοίχων ἐγγράφων ἢ δικαιολογητικῶν, ἅτινα δεόν νὰ ὑποβάλλωνται κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως ἢ τῶν νομικῶν διατάξεων τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους.

(2) Δικαιολογητικὰ καὶ ἐγγράφα πάσης φύσεως, ἅτινα δεόν νὰ ὑποβληθῶσιν κατ' ἐφαρμογὴν τῆς προκειμένης συμβάσεως δὲν χρῆζουσι ἐπικυρώσεως.

#### Ἄρθρον 33.

(1) Αἰτήσεις, δηλώσεις ἢ ἔνδικα μέσα ἅτινα ὑποβάλλονται κατ' ἐφαρμογὴν τῆς προκειμένης συμβάσεως ἢ τῶν νομικῶν διατάξεων τοῦ ἑνός συμβαλλομένου κράτους πρὸς μίαν ἀρχὴν ἢ φορέα ἢ ἄλλο ἀρμόδιον Ἰδρυμα τοῦ ἑνός συμβαλλομένου κράτους, δεόν νὰ θεωροῦνται ὡς αἰτήσεις, δηλώσεις ἢ ἔνδικα μέσα ὑποβαλλόμενα πρὸς ἀρχὴν, φορέα ἢ ἕτερον ἀρμόδιον Ἰδρυμα τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους.

(2) Αἰτήσεις πρὸς παροχὴν ὑποβληθεῖσα κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑνός συμβαλλομένου κράτους, ἰσχύει καὶ ὡς αἰτήσεις διὰ τὴν συμφῶνως πρὸς τὴν προκειμένην σύμβασιν θεωρουμένη ὡς ἀντίστοιχον παροχὴν κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους. Τοῦτο δὲν ἰσχύει ὁσάκις ὁ αἰτῶν ρητῶς αἰτεῖται ὅπως ὁ καθορισμὸς μιᾶς κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑνός συμβαλλομένου κράτους κτηθείσης παροχῆς λόγῳ γήρατος ἀναβληθῇ.

## 215 der Beilagen

15

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

## Artikel 34

(1) Die leistungspflichtigen Träger können Leistungen aufgrund dieses Abkommens mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

(3) Überweisungen aufgrund dieses Abkommens sind nach Maßgabe der Vereinbarungen vorzunehmen, die diesbezüglich zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

## Artikel 35

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung sowie über die Rückforderung zu Unrecht bezogener Familienbeihilfen werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(3) Αιτήσεις, δηλώσεις, ή ένδικα μέσα, τά όποια, κατ' εφαρμογήν τών νομικών διατάξεων ενός συμβαλλομένου κράτους, δέον νά υποβληθώσιν έντός ώρισμένης προθεσμίας ένώπιον αρχής, φορέως ή έτέρου άρμοδίου ιδρύματος του συμβαλλομένου τούτου κράτους, δύνανται νά υποβληθώσιν έντός τής αύτης προθεσμίας εις τήν αντίστοιχον ύπηρεσίαν του έτέρου συμβαλλομένου κράτους.

(4) Είς τάς περιπτώσεις τών παραγράφων 1 έως 3, ή πρόσ ήν ή ύποβολή ύπηρεσία ύποχρεούται όπως διαβιβάση άμελλητί τάς αιτήσεις, δηλώσεις ή ένδικα μέσα πρόσ τήν αντίστοιχον άρμοδίαν ύπηρεσίαν του έτέρου συμβαλλομένου κράτους.

## Άρθρον 34.

(1) Οί ύπόχρειοι πρόσ παροχήν φορείς δύνανται νά καταβάλλουν τάς εκ τής προκειμένης συμβάσεως παροχάς εις τό έντός του κράτους αυτών ισχύον νόμισμα, μέ άπαλλακτικήν συνέπειαν.

(2) Αί έν τή παρούση συμβάσει προβλεπόμεναι άποδόσεις δαπανών δέον νά γίνωνται εις τό νόμισμα του συμβαλλομένου κράτους, εις τό όποιον ό φορέυς όστις έχορήγησεν τάς παροχάς έχει τήν έδραν του.

(3) Έμβάσματα επί τή βάσει τής παρούσης συμβάσεως δέον νά γίνωνται συμφώνως πρόσ τάς συμφωνίας αί όποιαί ισχύουσιν σχετικώς μεταξύ τών συμβαλλομένων κρατών κατά τόν χρόνον τής άποστολής του έμβάσματος.

## Άρθρον 35.

(1) Αί εκτελεσται άποφάσεις τών δικαστηρίων ώς και αί εκτελεσται άποφάσεις και αί βεβαιώσεις (έγγραφα) τών φορέων ή τών αρχών του ενός συμβαλλομένου κράτους περί καθυστερήσεως εισφορών και λοιπών απαιτήσεων εκ τής Κοινωνικής Ασφαλίσεως ώς και περί επιστροφής άδικαιολογήτως εισπραχθέντων οικογενειακών επιδομάτων άναγνωρίζονται εις τό έτερον συμβαλλόμενον κράτος.

(2) Η άναγνώρισις δύνανται νά μή γίνη δεκτή μόνον εάν προσκορή εις τήν δημοσίαν τάξιν του συμβαλλομένου κράτους, εις τό όποιον θά έδει νά άναγνωρισθή ή άπόφασις ή τό έγγραφο.

(3) Αί κατά τήν παράγραφον 1 άναγνωρισθεΐσαι εκτελεσται άποφάσεις και έγγραφα εκτελοϋνται εις τό έτερον συμβαλλόμενον κράτος. Η διαδικασία εκτελέσεως διέπεται υπό τών νομικών διατάξεων, αί όποιαί ισχύουν και επί τής εκτελέσεως τών έν τώ συμβαλλομένω κράτει εις τήν περιοχήν του όποιου πρέπει νά γίνη ή εκτέλεσις, εκδιδόμενων αντίστοιχων άποφάσεων και έγγραφων. Τό αντίγραφο τής άποφάσεως ή του έγγραφου δέον νά φέρη πιστοποίησην τής εκτελεσιτότητός του (τύπον εκτελέσεως).

(4) Forderungen von Trägern im Gebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Ausgleichsverfahren im Gebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Gebiet dieses Vertragsstaates.

#### Artikel 36

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen und zugunsten des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Fürsorgeträger eines Vertragsstaates einer Person Fürsorgeunterstützung während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und zugunsten des Fürsorgeträgers die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Fürsorgeunterstützung einzubehalten, als handelte es sich um eine vom Fürsorgeträger des letzteren Vertragsstaates gezahlte Fürsorgeunterstützung.

#### Artikel 37

Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

#### Artikel 38

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(4) Αἱ ἀπαιτήσεις τῶν φορέων εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους ἐκ καθυστερουμένων εἰσφορῶν, ἔχουσιν κατὰ τὴν ἀναγκαστικὴν ἐκτέλεσιν ὡς καὶ κατὰ τὴν διαδικασίαν τῆς πτωχεύσεως καὶ τοῦ πτωχευτικοῦ συμβιβασμοῦ εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους τὰ αὐτὰ προνομιακὰ δικαιώματα ὡς καὶ αἱ ἀντίστοιχοι ἀπαιτήσεις εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ συμβαλλομένου τούτου κράτους.

#### Ἄρθρον 36.

(1) Ἐάν φορεὺς τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους κατέβαλεν προκαταβολὴν ἔναντι παροχῆς, ὁ φορεὺς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους ὑποχρεοῦται νὰ παρακρατήσῃ, κατ' αἴτησιν καὶ πρὸς ὄφελος τοῦ πρώτου ἀναφερομένου φορέως, τὴν εἰς τὸ αὐτὸ χρονικὸν διάστημα ἐμπίπτουσαν μεταγενεστέραν καταβολὴν μιᾶς ἀντιστοίχου παροχῆς, ἐπὶ τῆς ὁποίας ὑφίσταται ἀξίωσις κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου τούτου κράτους. Ἐάν ὁ φορεὺς τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους κατέβαλεν μεγαλυτέραν ἀπὸ τὴν δέουσαν παροχὴν δι' ἓν χρονικὸν διάστημα διὰ τὸ ὁποῖον ὁ φορεὺς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους ὑποχρεοῦται νὰ καταβάλλῃ μεταγενεστέρως ἀντίστοιχον παροχὴν, τὸ ὑπερβαῖνον τὴν παροχὴν ταύτην ποσὸν θεωρεῖται, μέχρι τοῦ ὕψους τοῦ μεταγενεστέρως καταβληθησομένου ποσοῦ, ὡς προκαταβολὴ ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ πρώτου ἐδαφίου.

(2) Ἐάν φορεὺς προνοίας ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους ἐχορήγησεν εἰς πρόσωπον τι βοήθημα προνοίας ἐπὶ χρονικὸν διάστημα διὰ τὸ ὁποῖον προκύπτει μεταγενεστέρως κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους ἀξίωσις διὰ χρηματικὰς παροχάς, ὁ ἀρμόδιος φορεὺς τοῦ συμβαλλομένου τούτου κράτους δέον ὄπως παρακρατῇ, κατ' αἴτησιν καὶ πρὸς ὄφελος τοῦ φορέως προνοίας, τὰς κατὰ τὸ αὐτὸ χρονικὸν διάστημα ἐμπίπτουσας μεταγενεστέρας καταβολὰς μέχρι τοῦ ὕψους τοῦ καταβληθέντος βοηθήματος προνοίας, ὡς ἐάν ἐπρόκειτο περὶ βοηθήματος προνοίας καταβληθέντος ὑπὸ τοῦ φορέως προνοίας τοῦ τελευταίου τούτου συμβαλλομένου κράτους.

#### Ἄρθρον 37.

Ἐάν πρόσωπον δικαιούμενον κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους παροχῆς διὰ ζημίαν ἐπελθοῦσαν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους, ἔχει, κατὰ τὰς διατάξεις αὐτοῦ ἀξίωσιν ἀποζημιώσεως κατὰ τρίτου τινός, ἢ ἀξίωσιν πρὸς ἀποζημιώσιν μεταβιβάζεται εἰς τὸν φορέα τοῦ πρώτου συμβαλλομένου κράτους κατὰ τὰς δι' αὐτόν ἰσχυοῦσας διατάξεις.

#### Ἄρθρον 38.

(1) Διαφοραὶ μεταξύ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν περὶ τὴν ἑρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως θὰ ἐπιλύωνται, ἐφ' ὅσον εἶναι τοῦτο δυνατόν, ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν συμβαλλομένων κρατῶν.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jede der beiden Parteien bestellt innerhalb von einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.
- b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.
- c) Für den Fall, daß der Präsident des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes; ist auch dieser Staatsangehöriger eines Vertragsstaates, auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

#### ABSCHNITT V

#### ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

##### Artikel 39

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen sind auch Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Ver-

(2) 'Εάν διαφορά τις δέν είναι δυνατόν νά επιλυθῆ κατ' αὐτόν τόν τρόπον, τότε αὐτή θά ἀνατίθεται κατ' αἴτησιν ἑνός συμβαλλομένου κράτους εἰς διαιτητικόν δικαστήριον ὅπερ θά συγκροτῆται ὡς ἀκολούθως:

α) Ἐκαστος τῶν διαδίκων διορίζει ἐντός μηνός ἀπό τῆς λήψεως τῆς αἰτήσεως πρός ἔκδοσιν διαιτητικῆς ἀποφάσεως, ἕνα διαιτητήν. Ἀμφότεροι οἱ οὕτω διορισθέντες διαιτηταί ἐκλέγουν ἐντός δύο μηνῶν, ἀφ' ἧς ὁ τελευταῖος διορίσας τόν διαιτητήν του διάδικος ἐγνωστοποίησεν τοῦτο, ἕνα ὑπῆκοον τρίτου κράτους ὡς τρίτον διαιτητήν.

β) Ἐάν συμβαλλόμενον κράτος δέν διορίσῃ διαιτητήν ἐντός τῆς καθορισθείσης προθεσμίας, δύναται τό ἕτερον συμβαλλόμενον κράτος νά ζητήσῃ ἀπό τόν Πρόεδρον τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Δικαστηρίου διά τὰ Δικαιώματα τοῦ Ἀνθρώπου ὅπως διορίσῃ τοιοῦτον. Ἀναλόγως διενεργεῖται κατόπιν προσκλήσεως ἑνός συμβαλλομένου κράτους, ὅταν οἱ δύο διαιτηταί δέν συμφωνήσουν ἐπὶ τῆς ἐκλογῆς τοῦ τρίτου διαιτητοῦ.

γ) Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ὁ Πρόεδρος τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Δικαστηρίου διά τὰ Δικαιώματα τοῦ Ἀνθρώπου εἶναι ὑπῆκοος ἑνός ἐκ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν, τά διά τοῦ παρόντος ἄρθρου εἰς αὐτόν ἀντιθέμενα καθήκοντα περιέχονται εἰς τόν Ἀντιπρόεδρον τοῦ Δικαστηρίου, ἐάν δέ καί οὗτος τυγχάνει ὑπῆκοος ἑνός συμβαλλομένου κράτους, εἰς τόν ἀρχαιότερον δικαστήν τοῦ Δικαστηρίου τούτου, ὁ ὁποῖος δέν συμπίπτει νά ἔχῃ τήν ιδιότητα ταύτην.

(3) Τό Διαιτητικόν Δικαστήριον ἀποφασίζει κατὰ πλειοψηφίαν. Αἱ ἀποφάσεις του δεσμεύουν ἀμφότερα τά συμβαλλόμενα κράτη. Ἐκαστον συμβαλλόμενον κράτος θά φέρῃ τά ἔξοδα τοῦ παρ' αὐτοῦ διοριζομένου διαιτητοῦ. Τά λοιπά ἔξοδα κατανέμονται μεταξύ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν εἰς ἴσα μέρη. Τό Διαιτητικόν Δικαστήριον καθορίζει τήν διαδικασίαν αὐτοῦ.

#### ΜΕΡΟΣ V.

#### ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΑΙ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

##### Ἄρθρον 39.

(1) Ἡ παρούσα σύμβασις δέν θεμελιῶ δι-καίωμα καταβολῆς παροχῶν διά τόν πρό τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς χρόνον.

(2) Διά τήν θεμελιώσιν δικαιώματος παροχῶν κατὰ τήν προκειμένην σύμβασιν λαμβάνονται ἐπίσης ὑπ' ὄψιν καί οἱ χρόνοι ἀσφαλίσεως, οἵτινες διηνύθησαν κατὰ τὰς νομικάς διατάξεις ἑνός συμβαλλομένου κράτους πρό τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς.

(3) Ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 ἡ προκειμένη σύμβασις ἰσχύει

sicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen sind nach den Bestimmungen dieses Abkommens Pensionen, die erst aufgrund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festzustellen und Pensionen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festzustellen. Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so sind hinsichtlich der Ansprüche nach Absatz 3 die diesbezüglichen Rechtsvorschriften auf die Berechtigten nicht anzuwenden, wenn der im Absatz 3 bezeichnete Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 gilt Artikel 36 Absatz 1 entsprechend.

#### Artikel 40

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

#### Artikel 41

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Athen auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Weg kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene

ἐπίσης καὶ δι' ἀσφαλιστικὰς περιπτώσεις αἱ ὁποῖαι ἐπῆλθον πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς, ἐφ' ὅσον δὲν ἔχουσιν ἐξοφληθῆ διὰ καταβολῶν κεφαλαίου προηγουμένως ἀναγνωρισθεῖσαι ἀξιώσεις. Εἰς τὰς περιπτώσεις ταύτας, κατὰ τὰς διατάξεις τῆς προκειμένης συμβάσεως συντάξεις ὀφειλόμεναι τὸ πρῶτον βάσει τῆς παρούσης συμβάσεως ἀπονέμονται τῇ αἰτήσῃ τοῦ δικαιούχου ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ συντάξεις αἱ ὁποῖαι εἶχον ἀπονεμηθῆ πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς προκειμένης συμβάσεως καθορίζονται ἐκ νέου κατ' αἰτήσιν τοῦ δικαιούχου. Ἐάν ἡ αἰτήσις περὶ ἀπονομῆς ἢ ἀνακαθορισμοῦ τῆς συντάξεως ὑποβληθῆ ἐντὸς δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς προκειμένης συμβάσεως, αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως.

(4) Ἐάν αἱ νομικαὶ διατάξεις τῶν συμβαλλομένων κρατῶν προβλέπουν τὸν ἀποκλεισμόν ἢ τὴν παραγραφὴν ἀξιώσεων, τότε ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἀξιώσεις ἐκ τῆς παραγράφου 3 δὲν θὰ ἐφαρμόζονται διὰ τὸν δικαιούχον αἱ ἐν λόγῳ νομικαὶ διατάξεις, ἐάν ἡ ἐν παραγράφῳ 3 ἀναφερομένη αἰτήσις ὑποβληθῆ ἐντὸς δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς προκειμένης συμβάσεως. Ἐάν ἡ αἰτήσις ὑποβληθῆ μετὰ τὴν παρέλευσιν τῆς προθεσμίας ταύτης, ἡ ἀξίωσις περὶ παροχῶν ὑφίσταται, ἐφ' ὅσον δὲν ἔχει ἀποκλεισθῆ ἢ παραγραφῆ, ἀπὸ τοῦ χρονικοῦ σημείου τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως, ἐκτὸς ἐάν τυγχάνουσι ἐφαρμογῆς εὐμενέστεραι νομικαὶ διατάξεις ἐνὸς συμβαλλομένου κράτους.

(5) Εἰς τὰς περιπτώσεις τῆς παραγράφου 3 ἰσχύει ἀναλόγως τὸ ἄρθρον 36 παράγραφος 1.

#### Ἄρθρον 40.

Δικαιώματα ἀνήκοντα κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις εἰς πρόσωπον ὄπερ διὰ πολιτικούς ἢ θρησκευτικούς λόγους ἢ διὰ λόγους καταγωγῆς ὑπέστη βλάβην εἰς τὰς ἐξ ἀπόψεως δικαίου Κοινωνικῆς Ἀσφαλίσεως σχέσεις του, δὲν θίγονται διὰ τῆς προκειμένης συμβάσεως.

#### Ἄρθρον 41.

(1) Ἡ παροῦσα σύμβασις χρήζει ἐπικυρώσεως. Τὰ ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα δεόν νά ἀνταλλαγῶσιν τὸ ταχύτερον δυνατὸν ἐν Ἀθήναις.

(2) Ἡ παροῦσα σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν πρῶτην ἡμέραν τοῦ δευτέρου μηνὸς μετὰ τὴν παρέλευσιν τοῦ μηνὸς κατὰ τὸν ὅποιον ἀντηλλάγησαν τὰ ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα.

(3) Ἡ παροῦσα σύμβασις συνομολογεῖται δι' ἄοριστον χρόνον. Ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων κρατῶν δύναται νά καταγγείλῃ ταύτην ἐγγράφως διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τηρουμένης προθεσμίας τριῶν μηνῶν.

(4) Εἰς περίπτωσιν καταγγελίας αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως συνεχίζουν ἰσχύουσαι

Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Wien, am 14. Dezember 1979,

in zwei Urschriften, in deutscher und griechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Willibald P. Pahr**

Für die Hellenische Republik:

**Kapsambélis**

### SCHLUSSPROTOKOLL

zum Abkommen  
zwischen der Republik Österreich  
und der Hellenischen Republik  
über Soziale Sicherheit

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Hellenischen Republik geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

#### I. Zu Artikel 2 des Abkommens:

1. Absatz 1 Ziffer 1 bezieht sich nicht auf die österreichischen Rechtsvorschriften über die Notarversicherung.
2. Absatz 4 gilt nicht für die von Österreich geschlossenen Abkommen, soweit hiedurch Regelungen betreffend die Übernahme einer Versicherungslast erfolgen.

#### II. Zu Artikel 4 des Abkommens:

1. In den von Österreich geschlossenen Abkommen enthaltene Regelungen betreffend die Übernahme einer Versicherungslast bleiben unberührt.
2. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.
3. Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961

διά κτηθέντα δικαιώματα καί δή χωρίς νά λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν περιοριστικά διατάξεις προβλεπόμεναι ὑπό τῶν οἰκείων συστημάτων διά τήν περίπτωσιν διαμονῆς ἡσφαλισμένου τινος ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΟΥΤΟΥ οἱ πληρεξούσιοι ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν ὑπέγραψαν τήν προκειμένην σύμβασιν.

ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ Βιέννῃ τῇ 14. Δεκεμβρίου 1979.

εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τήν γερμανικήν καί τήν ἑλληνικήν γλῶσσαν ἀμφοτέρα δέ τά κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

Διά τήν  
Αὐστριακὴν Δημοκρατίαν

**Willibald P. Pahr**

Διά τήν  
Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν

**Kapsambélis**

### ΤΕΛΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΕΡΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Ἐπί τῇ ὑπογραφῇ τῆς σήμερον μεταξύ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας καί τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καταρτισθείσης συμβάσεως περί Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, οἱ πληρεξούσιοι ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν δηλοῦσιν ὅτι ὑφίσταται συμφωνία ἐπί τῶν ἀκολουθῶν ὄρων:

#### I. Ἐπί τοῦ ἀρθροῦ 2 τῆς Συμβάσεως:

1. Ἡ παράγραφος 1 ἀριθμός 1 δέν ἀφορᾷ εἰς τὰς αὐστριακὰς νομικάς διατάξεις περί ἀσφαλίσεως τῶν συμβολαιογράφων.
2. Ἡ παράγραφος 4 δέν ἰσχύει διά τὰς ὑπό τῆς Αὐστρίας συναφθείσας συμβάσεις, ἐφ' ὅσον αὐταὶ περιλαμβάνουν ρυθμίσεις σχετικῶς μέ τήν ἀνάληψιν ἀσφαλιστικοῦ τινος βάρους.

#### II. Ἐπί τοῦ ἀρθροῦ 4 τῆς Συμβάσεως:

1. Ρυθμίσεις σχετικῶς μέ τήν ἀνάληψιν ἀσφαλιστικοῦ τινος βάρους περιλαμβανόμεναι εἰς τὰς ὑπό τῆς Αὐστρίας συναφθείσας συμβάσεις παραμένουν ἄθικτοι.
2. Αἱ νομικά διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν αἱ ἀφορῶσαι εἰς τήν σύμπραξιν τῶν ἡσφαλισμένων καί τῶν ἐργοδοτῶν εἰς τὰ ὄργανα τῶν φορέων καί τῶν συνδέσμων ὡς καί εἰς τήν ἀπονομήν τῆς δικαιοσύνης ἐν τῇ Κοινωνικῇ Ἀσφαλείᾳ παραμένουν ἄθικτοι.
3. Αἱ νομικά διατάξεις τοῦ αὐστριακοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Νόμου τῆς 22. 11. 1961

über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung aufgrund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.

4. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Gewährung der Notstandshilfe bleiben unberührt.
5. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer Vertretungsbehörde eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.

### III. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

### IV. Zu Artikel 8 des Abkommens:

Die Bestimmungen dieses Artikels gelten für den österreichischen Handelsdelegierten und seine Mitarbeiter entsprechend.

### V. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Diese Bestimmung gilt in Österreich, soweit es sich um einen vorübergehenden Aufenthalt handelt, in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

1. Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
2. Personen, die ihre sich in Österreich gewöhnlich aufhaltende Familie besuchen;
3. Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse gewährt wurde.

### VI. Zu Artikel 12 des Abkommens:

In den Fällen des Absatzes 2 ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionen zu leisten.

περί αξιώσεων και προσδοκιών παροχής εις τήν ασφάλισιν συντάξεως και τήν ασφάλισιν άτυχήματος λόγω άπασχολήσεων εν τή αλλοδαπή ως και αι νομικαι διατάξεις περι λήψεως υπ' όψιν των εις τήν περιοχήν τής πρώην αυστρουγγρικής μοναρχίας εκτός τής Αυστρίας διανυθέντων χρόνων αυτοτελοῦς βιοποριστικῆς εργασίας παραμένουν άθικτοι.

4. Αι αυστριακαι νομικαι διατάξεις, αι άφορῶσαι εις τήν παροχήν βοηθείας εν περιπτώσει ανάγκης (NOTSTANDSHILFE) παραμένουν άθικτοι.
5. Αι νομικαι διατάξεις άμφοτέρων των συμβαλλομένων Κρατών, σχετικῶς μέ τήν ασφάλισιν προσώπου άπασχολουμένου εις μίαν κρατικὴν άποστολήν, ενός εκ των δύο συμβαλλομένων Κρατών εις τρίτον Κράτος ή εις μέλη μιᾶς τοιαύτης άποστολής, παραμένουν άθικτοι.

### III. 'Επί τοῦ άρθρου 5 τής Συμβάσεως:

'Η διάταξις αυτή δεν άφορᾷ εις τό αντισταθμιστικόν επίδομα (AUSGLEICHSZULAGE) κατά τας αυστριακάς νομικὰς διατάξεις.

### IV. 'Επί τοῦ άρθρου 8 τής Συμβάσεως:

Αι διατάξεις τοῦ παρόντος άρθρου εφαρμόζονται αναλόγως και επί των Αυστριακῶν 'Εμπορικῶν επιτετραμένων και τῶν άπεσταλμένων συνεργατῶν αὐτῶν.

### V. 'Επί τοῦ άρθρου 11 τής Συμβάσεως:

'Η διάταξις αυτή ισχύει εν Αυστρία, έφ' όσον πρόκειται περι προσωρινῆς διαμονῆς, εν σχέσει μέ τήν θεραπείαν υπό κατ' ελεύθερον επάγγελμα εργαζομένων ιατρῶν, οδοντιατρῶν και οδοντοτεχνιτῶν, μόνον καθ' όσον άφορᾷ εις τὰ εξῆς πρόσωπα:

- α) πρόσωπα τὰ όποια εν τή άσκήσει τής άπασχολήσεως των διαμένουσιν εν Αυστρία ως και τὰ συνοδευοντα αυτά μέλη τής οικογενείας των.
- β) πρόσωπα τὰ όποια επισκέπτονται τήν εν Αυστρία συνήθως διαμένουσαν οικογένειάν των.
- γ) πρόσωπα τὰ όποια διαμένουσιν εν Αυστρία ενεκεν άλλων λόγων, έφ' όσον τοις παρασχεθῆ περιπατητικῆ (ως εξωτερικῶν άσθενῶν) θεραπεία διά λογαριασμόν τοῦ αρμοδίου διά τόν τόπον διαμονῆς αὐτῶν περιφερειακοῦ Ταμείου 'Ασθενείας.

### VI. 'Επί τοῦ άρθρου 12 τής Συμβάσεως:

Εις τας περιπτώσεις τής παραγράφου (2) ή απόδοσις των δαπανῶν διά δικαιούχους τής αυστριακῆς ασφάλισεως συντάξεως γίνεται εκ των καταβαλλομένων εις τήν 'Ανωτάτην 'Ενωσιν των αυστριακῶν ασφαλιστικῶν φορέων εισφορῶν ασφάλισεως άσθενείας των συνταξιούχων.

## 215 der Beilagen

21

## VII. Zu Artikel 23 des Abkommens:

Dieser Artikel gilt nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

## VIII. Zu Abschnitt III Kapitel 5 des Abkommens:

1. In bezug auf die Familienbeihilfen findet Artikel 4 nur hinsichtlich der in den Artikeln 24 bis 29 erfaßten Personen Anwendung.
2. Ein Anspruch auf Familienbeihilfen (Artikel 24) besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen die bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt. Ein Anspruch auf die Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung in Österreich mindestens einen Kalendermonat dauert; auf diese Wartezeit findet eine Zusammenrechnung nach Artikel 26 Absatz 1 nicht statt.
3. Anspruch auf die erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur für die Kinder, die sich ständig in Österreich aufhalten.

## IX. Zu Artikel 39 des Abkommens:

Abschnitt III Kapitel 2 gilt nicht für Fälle, in denen nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaftselbständig Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften über die landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung weiterhin anzuwenden sind.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Hellenischen Republik über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Wien, am 14. Dezember 1979,

in zwei Urschriften, in deutscher und griechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Willibald P. Pahr**

Für die Hellenische Republik:

**Kapsambélis**

## VII. 'Επί τοῦ ἀρθροῦ 23 τῆς Συμβάσεως:

Τό παρόν ἀρθρον δέν ἰσχύει διὰ τήν κτήσιν τοῦ δικαιώματος δι' ἐπίδομα ἀδείας ἔνεκα λοχείας (KARENZURLAUBSGELD) κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις.

## VIII. Εἰς τό Μέρος III Κεφάλαιον 5 τῆς Συμβάσεως:

1. Ὅσον ἀφορᾷ τὰ οἰκογενειακά ἐπίδοματα ἔχει ἐφαρμογήν τό ἀρθρον 4 μόνον ἐπί τῶν εἰς τὰ ἀρθρα 24 ἕως 29 διαλαμβανομένων προσώπων.
2. Ἀξίωσις δι' οἰκογενειακά ἐπίδοματα (Ἄρθρον 24) ὑφίσταται μόνον ἐάν ἡ ἀπασχόλησις δέν προσκρούει εἰς τὰς ὑφισταμένας διατάξεις περί ἀπασχολήσεως ἀλλοδαπῶν μισθωτῶν. Ἀξίωσις δι' οἰκογενειακόν ἐπίδομα κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις ὑφίσταται μόνον ἐάν ἡ ἀπασχόλησις ἐν Αὐστρίᾳ διαρκεῖ τουλάχιστον ἕνα ἡμερολογιακόν μῆνα· ἐπ' αὐτοῦ τοῦ χρόνου ἀναμονῆς δέν χωρεῖ συνυπολογισμός κατὰ τό ἀρθρον 26 παρ. 1.
3. Ἀξίωσις δι' ἠῤῥξημένον οἰκογενειακόν ἐπίδομα διὰ σημαντικῶς ἀνάπηρα τέκνα, κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις, ὑφίσταται μόνον διὰ τέκνα, τὰ ὅποια διαμένουν μονίμως εἰς Αὐστρίαν.

## IX. 'Επί τοῦ ἀρθροῦ 39 τῆς Συμβάσεως:

Τό Μέρος III Κεφάλαιον 2 δέν ἰσχύει εἰς περιπτώσεις εἰς τὰς ὁποίας κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις περί ἀσφαλίσεως συντάξεως τῶν ἐν τῇ Γεωργίᾳ καί τῇ Δασονομίᾳ αὐτοτελῶς βιοποριστικῶς ἐργαζομένων, τυγχάνουσιν ἐφαρμοστέαι αἱ νομικαί διατάξεις τῆς Προσθέτου Γεωργικῆς Ἀσφαλίσεως συντάξεως.

Τό τελικόν τοῦτο πρωτόκολλον ἀποτελεῖ συστατικόν στοιχεῖον τῆς Συμβάσεως μεταξύ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας καί τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας περί Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας. Τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τήν αὐτήν μέ τήν Σύμβασιν ἡμέραν καί παραμένει ἐν ἰσχύϊ ἐφ' ὅσον χρόνον ἤθελεν ἰσχύση καί αὕτη.

ΕἰΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΟΥΤΟΥ οἱ Πληρεξούσιοι ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν ὑπέγραψαν τό παρόν τελικόν πρωτόκολλον.

ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ Βιέννῃ τῇ 14. Δεκεμβρίου 1979 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τήν γερμανικήν καί τήν ἑλληνικήν γλῶσσαν ἀμφοτέρα δέ τὰ κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

Διὰ τήν  
Αὐστριακὴν Δημοκρατίαν

**Willibald P. Pahr**

Διὰ τήν  
Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν

**Kapsambélis**

## Erläuterungen

### I. Allgemeine Überlegungen

Das vorliegende österreichisch-griechische Abkommen über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll enthält gesetzündernde und gesetzsergänzende Bestimmungen und bedarf daher gemäß Artikel 50 Absatz 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde Bestimmungen sind in diesem Abkommen nicht enthalten. Ein Beschluß des Nationalrates, wonach dieses Abkommen durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist, ist nicht erforderlich.

Aus der Durchführung des Abkommens wird dem Bund keine Vermehrung des Personalaufwandes erwachsen. Bezüglich der finanziellen Auswirkungen des Abkommens ist festzustellen, daß solche in den Bereichen der **Kranken-, Unfall- und Arbeitslosenversicherung** praktisch nicht eintreten werden; im Bereich der **Pensionsversicherung** ist das Ausmaß eines allfälligen Mehraufwandes im vorhinein weder bestimmbar noch abschätzbar, wäre jedoch im Verhältnis zu den Gesamtausgaben der Pensionsversicherungsträger praktisch ohne Bedeutung. Hinsichtlich der Begründung für diese Feststellungen wird zwecks Vermeidung von Wiederholungen auf die diesbezüglichen Ausführungen unter Punkt I der Erläuterungen zum österreichisch-schwedischen Abkommen über Soziale Sicherheit verwiesen (siehe 61 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates, XIV. GP). Bezüglich der **Familienbeihilfe** sind die finanziellen Auswirkungen des Abkommens ebenfalls schwer abschätzbar, da die Anzahl der durch das Abkommen hinzukommenden neu Anspruchsberechtigten (griechische Staatsbürger, die in Österreich unselbständig erwerbstätig sind) nicht feststeht; die Mehraufwendungen werden jedoch im Verhältnis zu den Gesamtaufwendungen an Familienbeihilfe zweifellos völlig unerheblich sein.

### II. Werdegang des Abkommens

Nach ersten Fühlungen betreffend den allfälligen Abschluß eines österreichisch-griechischen Abkommens im Bereiche der Sozialen

Sicherheit — im Konnex mit Initiativen betreffend den Abschluß eines Abkommens über die Anwerbung und Beschäftigung griechischer Gastarbeiter in Österreich — im Jahr 1969 kam es im Juni 1975 in Wien zu vorbereitenden Besprechungen auf Expertenebene. Aufgrund der bei diesen Vorbesprechungen erzielten Übereinstimmung hinsichtlich der Grundsätze und der wesentlichsten Regelungen eines künftigen Abkommens wurden im Mai 1976 in Athen Regierungsverhandlungen aufgenommen, die vom 18. bis 22. Oktober 1976 in Wien fortgesetzt wurden. Die als Ergebnis der Verhandlungen vorliegenden paraphierten Textalternativen eines Abkommens und eines Schlußprotokolls hiezu wurden — aufgrund der mit Wirkung ab 1. Jänner 1978 erfolgten wesentlichen Änderung des Familienlastenausgleichsgesetzes — im Rahmen einer abschließenden Runde von Regierungsverhandlungen vom 7. bis 10. Mai 1979 in Athen in diesem Bereich neu gestaltet.

### III. Das Abkommen samt Schlußprotokoll im allgemeinen

Die im Rahmen des Abkommens vereinbarten Regelungen folgen — aus Gründen der Harmonisierung im zwischenstaatlichen Bereich — den jüngst geschlossenen Abkommen beziehungsweise Zusatzabkommen.

Bezüglich weiterer Harmonisierungsbestrebungen wird auf die einleitenden Bemerkungen zu Punkt V verwiesen.

Das Abkommen ist in fünf Abschnitte gegliedert:

**Abschnitt I** enthält allgemeine Begriffsbestimmungen, Abgrenzungen des persönlichen und sachlichen Geltungsbereichs, den Grundsatz der Gleichbehandlung sowie eine Gebietsgleichstellung für Bereiche des Leistungsrechts.

**Abschnitt II** normiert in bezug auf die jeweils anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften den Territorialitätsgrundsatz sowie Ausnahmen

von diesem Grundsatz beziehungsweise die Möglichkeit, weitere Ausnahmen hievon zu vereinbaren.

**Abschnitt III** enthält im Kapitel 1 die besonderen Bestimmungen hinsichtlich der Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft, im Kapitel 2 die besonderen Bestimmungen über Pensionsversicherung (Leistungen bei Alter, Invalidität und Tod), im Kapitel 3 die besonderen Bestimmungen über Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, im Kapitel 4 die besonderen Bestimmungen über Leistungen bei Arbeitslosigkeit und im Kapitel 5 die besonderen Bestimmungen betreffend die Gewährung von Familienbeihilfen.

Hinsichtlich der vorangeführten Versicherungsfälle beziehungsweise Leistungen ist grundsätzlich die gegenseitige Anrechnung der im anderen Vertragsstaat zurückgelegten Versicherungszeiten vorgesehen.

In der **Krankenversicherung** ist lediglich eine aushilfsweise Sachleistungsgewährung an Versicherte sowie an Angehörige eines Versicherten, die im anderen Vertragsstaat wohnen, durch den Versicherungsträger dieses Staates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gegen Erstattung durch den leistungspflichtigen Träger vorgesehen.

In der **Pensionsversicherung** (Alter, Invalidität, Tod) erfolgt bei Vorliegen von Versicherungszeiten in beiden Vertragsstaaten die Leistungsbemessung grundsätzlich nach dem Pro-rata-temporis-System, das heißt, die aus den Pensionsversicherungen der beiden Vertragsstaaten gebührenden Teilleistungen werden nach dem Zeitenverhältnis der in diesen Staaten zurückgelegten Versicherungszeiten berechnet.

In der **Unfallversicherung** ist eine aushilfsweise Sachleistungsgewährung im jeweils anderen Vertragsstaat gegen nachfolgende Kostenerstattung durch den leistungspflichtigen Träger vorgesehen. Im Falle des Vorliegens von Expositionszeiten in beiden Vertragsstaaten, die im konkreten Fall zu Doppelleistungen wegen der in Betracht kommenden Berufskrankheit führen würden, ist die Leistungspflicht ausschließlich dem zuletzt zuständigen Versicherungsträger zugeordnet.

In der **Arbeitslosenversicherung** werden bei der Beurteilung der Frage, ob die Anwartschaftszeit für die Gewährung des Arbeitslosengeldes erfüllt ist, unter bestimmten Voraussetzungen die arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigungszeiten in den beiden Vertragsstaaten zusammengerechnet. Für das österreichische Karenzurlaubsgeld erfolgt jedoch keine Zusammenrechnung der Versicherungszeiten. Weiters erhalten griechische Dienstnehmer in Österreich keine Notstandshilfe.

Auf dem **Gebiet des Familienlastenausgleichs** sieht das Abkommen im wesentlichen die gegenseitige Gewährung der Familienbeihilfen vor, wobei die österreichische Familienbeihilfe für Kinder, die sich ständig in Griechenland aufhalten, der Höhe nach begrenzt wurde. Es bezieht sich jedoch nicht auf andere Leistungen aus dem Familienlastenausgleich wie etwa die Geburtenbeihilfe.

**Abschnitt IV** enthält verschiedene Bestimmungen über die Durchführung und Anwendung des Abkommens.

**Abschnitt V** enthält Übergangs- und Schlußbestimmungen.

Das **Schlußprotokoll**, das einen Bestandteil des Abkommens bildet, enthält im wesentlichen Bestimmungen, durch die der Anwendungsbereich einzelner Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten beziehungsweise der Anwendungsbereich des Abkommens für bestimmte Fälle erweitert beziehungsweise eingeschränkt wird, sowie Bestimmungen, die zur Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten zur Durchführung des Abkommens erforderlich sind.

#### IV. Übersicht über das griechische System der Sozialen Sicherheit

A. Allgemeine Bemerkung: Das System umfaßt die Zweige Kranken-(Mutterschafts-)Versicherung, Alters-, Invaliditäts- und Hinterbliebenenversicherung, Arbeitsunfall-(Berufskrankheiten-)Versicherung, Arbeitslosenversicherung und Familienbeihilfen

B. Bemerkungen betreffend die einzelnen Versicherungszweige: Die im folgenden angeführten Drachmenbeträge beziehen sich auf den Stand 1. Jänner 1975.

##### 1. Krankheit und Mutterschaft

###### a) Geschützter Personenkreis:

Alle Dienstnehmer (ausgenommen Angehörige eines als gleichwertig anerkannten Fonds), bestimmte in städtischen Gebieten selbständig erwerbstätige Arbeiter und Pensionisten sowie die Angehörigen dieser Personen. Für die Landwirtschaft und für Beamte bestehen Sonder-systeme.

###### b) Leistungen:

###### aa) Barleistungen:

Krankengeld gebührt bei Verlust der Verdienstfähigkeit und Erfüllung einer Wartezeit von 100 Beitragstagen im letzten Jahr (von 50 Beitragstagen bei Nichtarbeitsunfällen), ab dem 4. Tag, im Ausmaß von 50% des Verdienstes (Lohnklassen) zuzüglich

10% für jeden Unterhaltsberechtigten, längstens für 180 Tage (bei Tbc: 360 Tage); Höchstbetrag 100 DR. täglich. Ab Feststellung der dauernden Erwerbsunfähigkeit gebührt die Invaliditätspension.

Wochengeld gebührt bei Erfüllung der Wartezeit (200 Beitragstage in den letzten zwei Jahren) ab der sechsten Woche vor bis sechs Wochen nach der Niederkunft im Ausmaß des Krankengeldes, mindestens jedoch 80 DR täglich.

Geburtenbeihilfe: Pauschalbetrag für jede Niederkunft.

#### bb) Sachleistungen:

Bei Erfüllung einer Wartezeit von 50 Beitragstagen im letzten Jahr (ausgenommen Pensionisten) gebühren erforderlichenfalls insbesondere ärztliche ambulante beziehungsweise stationäre Behandlung, Zahnbehandlung, medizinische Heil- und Hilfsmittel und Krankentransport; mit Ausnahme für stationäre Behandlung (die zeitlich unbeschränkt gebührt) ist ein Selbstbehalt von 25% der gewährten Sachleistungskosten vorgehen.

#### c) Beiträge:

Dienstnehmer 2,25% des Gehalts (Lohnklassen) bis zur Höchstbeitragsgrundlage (9 000 DR monatlich), Dienstgeber 4,5% der Lohnsumme; Pensionisten 4% der Pension.

## 2. Alter, Invalidität, Tod

### a) Geschützter Personenkreis:

Alle Dienstnehmer (ausgenommen Angehörige eines als gleichwertig anerkannten Fonds) sowie bestimmte in städtischen Gebieten selbständig erwerbstätige Arbeiter. Für die Landwirtschaft und für Beamte bestehen Sondersysteme.

b) Leistungen (mit fallweiser Anpassung an den Lebenshaltungskostenindex; 14 Pensionszahlungen jährlich):

aa) Alterspension gebührt ab dem 65. Lebensjahr (M) beziehungsweise dem 60. Lebensjahr (F) und Erfüllung einer Mindestwartezeit von 2 600 Versicherungstagen. Bei Vorliegen von mindestens 6 000 Versicherungstagen oder bei Arbeit unter erschwerten Bedingungen ist Alterspensionsbezug ab dem 60. Lebensjahr (M) beziehungsweise 55. Lebensjahr (F) möglich. Das Ausmaß beträgt 32% bis 70% des Durchschnittsverdienstes der letzten zwei Jahre, zuzüglich zeitabhängiger, progressiv gestaffelter Steigerungs-

beträge (1—2,3%) für 3 000 Versicherungstage übersteigende Versicherungszeiten. Nach 40 Versicherungsjahren gebühren 75 bis 80% der Bemessungsgrundlage (maximal 9 000 DR), jedoch mindestens 1 800 DR monatlich bis maximal das 25fache des Tageslohnes in der betreffenden Lohnklasse. Für Angehörige des Versicherten gebühren Pensionszuschläge. Ruhensbestimmungen bei Überschreitung bestimmter Verdienstgrenzen während des Pensionsbezuges. Pensionen sind ins Ausland überweisbar.

bb) Invaliditätspension gebührt bei dauerndem Verlust von  $\frac{2}{3}$  der normalen Verdienstfähigkeit und Erfüllung einer Mindestwartezeit von 1 500 Beitragstagen, davon 300 Tage in den letzten fünf Jahren. Der Berechnungsmodus und das Ausmaß dieser Leistungen spricht der Alterspension. Als Hilflosenzuschuß gebühren 50% der Pension. Für unterhaltsberechtigte Familienangehörige gebühren Zuschläge. Die vorerwähnte Wartezeit vermindert sich bei einer 50%igen Minderung der Verdienstfähigkeit.

cc) Hinterbliebenenleistungen (Witwen- [Witwer-] und Waisenpensionen sowie Bestattungsbeihilfe) gebühren bei Erfüllung der Invaliditätspensions-Voraussetzungen seitens des Verstorbenen oder wenn dieser Pensionist oder zum Todeszeitpunkt pensionsberechtigt war.

Witwenpension (gegebenenfalls Witwenpension) gebührt im Ausmaß von 70% der dem Verstorbenen tatsächlich oder fiktiv zugestandenen Pension;

Waisenpension im Ausmaß von 20% der Pension des Verstorbenen beziehungsweise von 60% für die erste Vollwaise (falls unter 18 Jahren oder invalide).

Enkel und Eltern des Verstorbenen haben gegebenenfalls Anspruch auf Hinterbliebenenleistungen.

Das Gesamtausmaß der Hinterbliebenenleistungen darf 100% der Pension der Verstorbenen nicht überschreiten.

Bestattungsbeihilfe (als Leistung aus der Krankenversicherung) besteht in einem Pauschalbetrag im Ausmaß von acht Tagesverdiensten in der höchsten Lohnklasse.

### c) Beiträge:

Dienstnehmer 2,25% des Gehaltes (Lohnklassen) bis zur Höchstbeitragsgrundlage (9 000 DR monatlich), Dienstgeber 8,5% der Lohnsumme.

**3. Arbeitsunfall (Berufskrankheit)****a) Geschützter Personenkreis:**

Alle Dienstnehmer (ausgenommen Angehörige eines als gleichwertig anerkannten Fonds).

**b) Leistungen:****Geldleistungen:**

- aa) Leistungen bei vorübergehender Arbeitsunfähigkeit im Ausmaß von 50% des Verdienstes zuzüglich 10% für jeden anspruchsberechtigten Familienangehörigen (maximal 100 DR täglich), zahlbar ab dem dritten Tag, bei Fortdauer der Arbeitsunfähigkeit jedoch auf den Unfalltag rückwirkend, längstens für 180 Tage;
- bb) Pension bei dauernder Arbeitsunfähigkeit (Schwellwert: 66  $\frac{2}{3}$ %) in dem der normalen Invaliditätspension entsprechenden Ausmaß, mindestens jedoch 60% des Verdienstes.
- cc) Leistungen an Hinterbliebene an den für Leistungen aus der Pensionsversicherung für den Versicherungsfall des Todes in Betracht kommenden Personenkreis, in dem dort angeführten Ausmaß.

**Sachleistungen:**

Es gebühren die bei Krankheit in Betracht kommenden Leistungen, jedoch ohne Selbstbehalt des Versicherten.

c) Beiträge: Dienstgeber 0,5 % bis 1% der Lohnsumme, abhängig vom Risiko.

**4. Arbeitslosenversicherung (obligatorisch)****a) Geschützter Personenkreis:**

Alle Dienstnehmer; Sondersysteme bestehen für Seeleute und Druckereiarbeiter.

**b) Anspruchsvoraussetzungen:**

125 Beitragstage innerhalb der letzten 12 Monate (bei erstmaliger Inanspruchnahme auch 80 Tage in jedem der letzten drei Jahre); Fähigkeit,  $\frac{1}{3}$  des Lohnes eines Vergleichsarbeiters zu erzielen, Verfügbarkeit und Meldung beim Arbeitsamt.

Die Arbeitslosigkeit darf nicht auf freiwilliges Ausscheiden, Entlassung wegen eines Fehlverhaltens, Streik oder Aussperrung oder Ablehnung eines geeigneten Arbeitsanbotes oder einer vorgeschriebenen Schulung zurückzuführen sein (dies bewirkt in der Regel den dauernden Verlust des Anspruches).

**c) Leistungen:**

Arbeitslosengeld: 40% des Lohnes beziehungsweise 50% des Gehaltes (Lohnklassen). Minimum: 66  $\frac{2}{3}$ % des Lohnes eines ungelerten Arbeiters; Maximum: 40 DR täglich.

Familienzuschläge: für jeden Unterhaltsberechtigten 10% des Einkommens, maximiert mit 70%.

Leistungsdauer: Es ist eine Wartezeit von sechs Tagen einzuhalten. Die Bezugsdauer von zwei Monaten wird bei Nachweis von 150 Beschäftigungstagen innerhalb des letzten Jahres auf drei Monate beziehungsweise bei 180 Beschäftigungstagen auf fünf Monate verlängert. Die Gesamtbezugsdauer innerhalb eines Zeitraumes von jeweils vier Jahren darf 12 Monate nicht übersteigen.

**d) Beiträge:**

Dienstnehmer 1% des Gehaltes (Lohnklassen) bis zur Höchstbeitragsgrundlage (9 000 DR monatlich), Dienstgeber 2% der Lohnsumme.

**5. Familienleistungen (Familienzulage)****a) Anspruchsberechtigte:**

Aufgrund eines privatrechtlichen Vertrages unselbständig Erwerbstätige (mit Ausnahme zahlreicher Personengruppen), wenn sie sich in Griechenland dauernd aufhalten und für Kinder bis zum vollendeten 17. Lebensjahr (beziehungsweise unbeschränkt bei Vorliegen von Arbeitsunfähigkeit) zu sorgen haben. Als Kind in diesem Sinne gelten eheliche, für ehelich erklärte, anerkannte und an Kindes Statt angenommene sowie uneheliche Kinder einer anspruchsberechtigten Frau sowie bei ihren Stiefeltern lebende Stiefkinder. Als Anspruchsberechtigter gilt grundsätzlich der Vater; bei Vorliegen bestimmter Umstände (zum Beispiel Tod oder Invalidität des Vaters, Scheidung, Wehrdienstleistung) ist die Mutter anspruchsberechtigt.

**b) Anspruchsvoraussetzungen:**

Erfüllung einer Wartezeit von mindestens 50 Arbeitstagen im vorangegangenen Kalenderjahr, die die Zugehörigkeit zur Versicherung beim Sonderkonto für Gehaltsempfänger (D.L.O.E.M.) für Familienzulagen nach sich zieht.

**c) Leistungsausmaß:**

Familienzulage gebührt in Form einer Jahresleistung (für Anspruchsberechtigte mit bis zu zwei Kindern) beziehungsweise (für Anspruchsberechtigte mit drei und mehr Kindern) in Form von vierteljährlichen Leistungen (auszahlbar am Ende jeder durch Arbeit erfüllten Drei-Monatsperiode) ab dem 1. Jänner des auf die Erfüllung der Wartezeit folgenden Kalenderjahres bis zum Ende des Kalenderjahres, in welchem ein den Anspruch beendender Umstand eingetreten ist.

Die Höhe der Familienzulage bestimmt sich nach der Anzahl der Kinder unter 17 Jahren und der Zahl der monatlich zurückgelegten Arbeitstage. So werden, beginnend ab 50 Arbeitstagen, monatlich Familienzulagen im Ausmaß zwischen 364 DR (für ein Kind) und 6 604 DR (für sechs Kinder) gezahlt.

#### V. Die einzelnen Bestimmungen des Abkommens und des Schlußprotokolls

Die österreichischerseits mit dem am 1. Juni 1975 in Kraft getretenen Zweiten Zusatzabkommen zum Abkommen über Soziale Sicherheit mit der Bundesrepublik Deutschland begonnene Neuorientierung, die bereits in zahlreichen weiteren Abkommen, zum Beispiel mit Schweden (BGBl. Nr. 587/1976) und mit Belgien (BGBl. Nr. 612/1978), beziehungsweise Zusatzabkommen, zum Beispiel mit Großbritannien (BGBl. Nr. 133/1977) ihren Niederschlag gefunden hat, wird — im Sinne einer weiteren Harmonisierung und Entflechtung im zwischenstaatlichen Bereich — in gleicher Weise wie im Zweiten Zusatzabkommen mit der Schweiz (Regierungsvorlage 768 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV GP.) auch im Rahmen des vorliegenden Abkommens fortgesetzt. Diesbezüglich ist vor allem der Entfall der Gleichstellung versicherungsrechtlich relevanter Tatbestände zu erwähnen. Diese Entwicklung trägt der Erkenntnis Rechnung, daß das Vorliegen bestimmter Tatbestände im jeweils anderen Vertragsstaat oft nur sehr schwer festgestellt werden kann beziehungsweise daß diese Tatbestände in den nationalen Rechtsbereichen der Vertragsstaaten eine versicherungsrechtlich unterschiedliche Beurteilung erfahren. Daraus ergeben sich aber unterschiedliche und sozialpolitisch nicht vertretbare Auswirkungen. Der Entfall dieser Tatbestandsgleichstellung erscheint auch im Abkommen mit Griechenland aus Gründen der Verwaltungsökonomie, der möglichsten Beschleunigung des zwischenstaatlichen Leistungsfeststellungsverfahrens und im Interesse sowohl der in Betracht kommenden Leistungswerber als auch der Versicherungsträger geboten.

Im Hinblick auf die bereits unter Punkt III einleitend erwähnte Anlehnung an bereits in Kraft stehende Abkommen wird, zwecks Vermeidung unnötiger Wiederholungen, hinsichtlich der Begründung einzelner Rechtsvorschriften auf die entsprechenden Begründungen in der Regierungsvorlage zum Zweiten Zusatzabkommen mit der Bundesrepublik Deutschland (1196 der Beilagen XIII. GP. des Nationalrates) unter der Kurzbezeichnung „2. ZA.-BRD“, auf die Regierungsvorlage zum Abkommen mit den Niederlanden (1099 der Beilagen, XIII. GP. des Nationalrates) unter der Kurzbezeichnung „NL-Abk.“, auf die Regierungsvorlage zum

Abkommen mit Schweden (61 der Beilagen, XIV. GP. des Nationalrates) unter der Kurzbezeichnung „Schw.-Abk.“ und auf die Regierungsvorlage zum Abkommen mit Belgien (703 der Beilagen, XIV. GP. des Nationalrates) unter der Kurzbezeichnung „B-Abk.“ verwiesen.

#### Zu Artikel 1 des Abkommens:

Dieser Artikel enthält die in allen einschlägigen Abkommen üblichen Begriffsbestimmungen und Kurzbezeichnungen.

#### Zu Artikel 2 des Abkommens:

Der hier normierte sachliche Geltungsbereich des Abkommens erfaßt — griechischerseits mit den sich aus Absatz 1 Zahl 2 litera b ergebenden Einschränkungen — sowohl die unselbständig als auch die selbständig Erwerbstätigen, wie dies bereits zum Beispiel in den in Kraft stehenden Abkommen mit der Bundesrepublik Deutschland, Großbritannien, Schweden und Belgien vorgesehen ist. Der durch Punkt I Ziffer 1 des Schlußprotokolls bewirkte Ausschluß der Rechtsvorschriften über die Notarversicherung trägt einem für den gesamten zwischenstaatlichen Bereich geltenden Wunsch der beruflichen Interessenvertretung Rechnung.

Die im Absatz 4 in Verbindung mit Punkt I Ziffer 2 des Schlußprotokolls vorgesehene Ausnahme von Versicherungslastregelungen (solche bestehen derzeit in den Abkommen mit der Bundesrepublik Deutschland, mit der Schweiz und mit Jugoslawien) stellt sicher, daß die aufgrund solcher Regelungen in der österreichischen Pensionsversicherung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten beziehungsweise in der österreichischen Unfallversicherung zu übernehmenden Ansprüche auch im Rahmen dieses Abkommens berücksichtigt werden.

#### Zu Artikel 3 des Abkommens:

Der hier normierte persönliche Geltungsbereich des vorliegenden Abkommens ist über ausdrückliches Verlangen der griechischen Seite grundsätzlich auf die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten beschränkt; Ausnahmen von dieser Beschränkung — die sich zum Beispiel auch in den Abkommen mit Luxemburg, Frankreich, Schweden und Belgien findet — gelten für die im Absatz 1 bezeichneten Familienangehörigen beziehungsweise Hinterbliebenen sowie für den unter Absatz 2 fallenden Personenkreis. Eine ausdrückliche Einbeziehung der „Volksdeutschen“ im Sinne des ARÜG, BGBl. Nr. 290/1961 in der geltenden Fassung, wie sie die Abkommen mit Luxemburg und mit den Niederlanden vorsehen, ist im Hinblick auf die Subsumierbarkeit dieses Personenkreises unter Absatz 2 nicht erforderlich.

**Zu Artikel 4 des Abkommens:**

Der hier normierte Gleichbehandlungsgrundsatz findet sich in sämtlichen bisher geschlossenen Abkommen (siehe zum Beispiel Artikel 4 des „Schw.-Abk.“ unter Punkt II des Schlußprotokolls hiezu).

**Zu Artikel 5 des Abkommens:**

Eine analoge Transferverpflichtung findet sich in allen einschlägigen Abkommen Österreichs (siehe zum Beispiel Artikel 5 des „Schw.-Abk.“ und Punkt II des Schlußprotokolls hiezu).

**Zu Artikel 6 des Abkommens:**

Diese Bestimmung normiert wie alle einschlägigen Abkommen Österreichs, anknüpfend an die ausgeübte Erwerbstätigkeit, die jeweils anzuwendenden Rechtsvorschriften nach dem Grundsatz der Territorialität (vergleiche zum Beispiel Artikel 8 Absatz 1 des „NL.-Abk.“).

**Zu den Artikeln 7 und 8 des Abkommens:**

Diese Bestimmungen — siehe auch Punkt IV des Schlußprotokolls — sehen Ausnahmen von dem im Artikel 6 festgelegten Territorialitätsgrundsatz vor. Bestimmungen dieser Art finden sich ebenfalls in allen einschlägigen Abkommen Österreichs (vergleiche zum Beispiel die Artikel 9 des „NL.-Abk.“ und des „B.-Abk.“).

**Zu Artikel 9 des Abkommens:**

Hier wird — gleichfalls analog allen Abkommen — für bestimmte Fälle die Vorgangsweise für eine vom Territorialitätsgrundsatz beziehungsweise von generellen Ausnahmen hievon abweichende individuelle Unterstellung von Erwerbstätigen unter die Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten festgelegt (vergleiche zum Beispiel Artikel 10 des „Schw.-Abk.“ beziehungsweise Artikel 11 des „B.-Abk.“).

**Zu den Artikeln 10 bis 14:**

Diese die Gewährung von Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft betreffenden Regelungen entsprechen grundsätzlich den einschlägigen Bestimmungen in den bisher geschlossenen Abkommen (vergleiche zum Beispiel Artikel 13 bis 18 des „NL.-Abk.“).

Die unilaterale Einschränkung der Verpflichtung zur ärztlichen Betreuung in Österreich auf bestimmte gegenüber dem griechischen Krankenversicherungsträger Anspruchsberechtigte (Punkt V des Schlußprotokolls) ergibt sich aus der österreichischerseits bestehenden privatrechtlichen Vertragsrechtslage zwischen dem Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einerseits und den einzelnen Standesvertretungen der in Österreich freiberuflich tätigen Ärzte, Zahnärzte und Dentisten andererseits.

Die unter Punkt VI des Schlußprotokolls angeführte Bestimmung findet sich in allen einschlägigen Abkommen Österreichs (vergleiche zum Beispiel Punkt VI Ziffer 3 des Schlußprotokolls zum „NL.-Abk.“ und Punkt X des Schlußprotokolls zum „B.-Abk.“).

**Zu den Artikeln 15 bis 20 des Abkommens:**

Der Modus der bei Vorliegen von Versicherungszeiten in beiden Vertragsstaaten vorzunehmenden Feststellung eines Leistungsanspruches (Artikel 15) und von Leistungen beziehungsweise Teilleistungen (Pro-rata-temporis-Grundsatz; Artikel 16) und die zur Anwendung des österreichischen innerstaatlichen Rechts erforderlichen sogenannten „Regelbestimmungen“ (Artikel 17) entsprechen im wesentlichen den diesbezüglich in allen bisher geschlossenen Abkommen festgelegten Regelungen (vergleiche zum Beispiel die Artikel 17 bis 19 des „Schw.-Abk.“).

Der Artikel 18 enthält die für die griechische Seite erforderlichen „Regelbestimmungen“.

Die im Artikel 19 normierte Vorgangsweise bis zum (Absatz 1) beziehungsweise nach dem (Absatz 2) Entstehen eines Pensionsanspruches auch im jeweils anderen Vertragsstaat sowie die im Artikel 20 enthaltene Unterschiedsbetragsregelung ist fester Bestandteil aller einschlägigen Abkommen Österreichs (vergleiche zum Beispiel Artikel 22 Absatz 1 und 2 des „NL.-Abk.“).

**Zu den Artikeln 21 und 22 des Abkommens:**

Das Abkommen sieht hinsichtlich dieser Versicherungsfälle eine aushilfswise Sachleistungsgewährung im jeweils anderen Vertragsstaat (Artikel 21) sowie — im Falle von Berufskrankheiten mit die Leistungspflicht in beiden Vertragsstaaten begründenden Expositionszeiten — die ausschließliche Zuständigkeit des zuletzt in Betracht kommenden Trägers vor (Artikel 22). Analoge Regelungen finden sich zum Beispiel in den Artikeln 26 und 27 des „Schw.-Abk.“.

**Zu Artikel 23 des Abkommens:**

Diesen Bestimmungen analoge Regelungen finden sich in praktisch allen einschlägigen Abkommen Österreichs (siehe zum Beispiel Artikel 28 des „Schw.-Abk.“); dies gilt auch für die Nichtberücksichtigung von Versicherungszeiten des Vertragsstaates für den Anspruch auf Karenzurlaubsgeld (Punkt VII des Schlußprotokolls), für den Ausschluß griechischer Staatsangehöriger vom Anspruch auf Notstandshilfe (Punkt II Ziffer 4 des Schlußprotokolls) sowie für die Ausnahme des Arbeitslosengeldes von der grundsätzlich bestehenden Verpflichtung zum Export von Geldleistungen (Artikel 5 des Abkommens).

**Zu den Artikeln 24 bis 29 des Abkommens:**

Die Gleichstellung der Staatsangehörigen gemäß Artikel 4 ist auf den Personenkreis der Artikel 24 bis 29 eingeschränkt (Ziffer VIII Punkt 1 des Schlußprotokolls). Im übrigen finden die Bestimmungen der Abschnitte I und II — insbesondere über entsendete Dienstnehmer — auch für die Familienbeihilfen Anwendung.

Grundsätzlich haben Dienstnehmer Anspruch auf Familienbeihilfen in jenem Vertragsstaat, in dem sie erwerbstätig sind. Der Anspruch besteht für Kinder, die sich in einem der beiden Vertragsstaaten aufhalten. Aufgrund seiner hohen Familienbeihilfe hat Österreich im Sinne des im Artikel 59 Absatz 3 des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit, BGBl. Nr. 428/1977, normierten Grundsatzes, daß die Höhe der Familienbeihilfen primär von den Verhältnissen des Landes abhängig ist, in dem sich die Kinder ständig aufhalten, die Höhe der österreichischen Familienbeihilfe, die an Kinder gezahlt wird, die sich ständig in Griechenland aufhalten, ebenso wie bei Jugoslawien und Spanien auf 620 S pro Kind und Monat (mit Stand 1. Jänner 1979) begrenzt. Die von Österreich gezahlte erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder wurde nur für Kinder vorgesehen, die sich ständig in Österreich aufhalten.

Der Anspruch der Dienstnehmer besteht auch während des Bezuges von Geldleistungen aus der Kranken- oder Arbeitslosenversicherung weiter.

Im übrigen sind die bei allen bisherigen Abkommen vorgesehenen Voraussetzungen und Kollisionsnormen auch hier vorgesehen worden.

**Zu den Artikeln 30 bis 38 des Abkommens:**

Analoge Regelungen, die Durchführung einzelner Abkommensbestimmungen betreffend, sind in allen einschlägigen Abkommen Österreichs enthalten (vergleiche zum Beispiel die Artikel 33 bis 41 des „NL.-Abk.“, die Artikel 32 bis 39 des „Schw.-Abk.“ und die Artikel 37 bis 44 des „B-Abk.“).

**Zu Artikel 39 des Abkommens und Punkt IX des Schlußprotokolls:**

Analoge Übergangs- und Schlußbestimmungen enthalten zum Beispiel die Artikel 39 und 40 des Abkommens mit Luxemburg und Artikel 40 und 42 des „Schw.-Abk.“.

**Zu Artikel 40 des Abkommens:**

Dieser Artikel stellt — analog den in den Abkommen mit Großbritannien (BGBl. Nr. 346/1972), mit Israel (BGBl. Nr. 6/1975), im „2. ZABRD“, im „NL.-Abk.“, im „Schw.-Abk.“ sowie im „B-Abk.“ enthaltenen Regelungen — sicher, daß die von dem durch diese Bestimmung erfaßten Personenkreis aufgrund innerstaatlicher Sondernormen wohlervorbenen Ansprüche beziehungsweise Anwartschaften durch das Abkommen nicht beeinträchtigt werden.

**Zu Artikel 41 des Abkommens:**

Dieser Artikel enthält die üblichen Bestimmungen betreffend die Ratifizierung, das Inkrafttreten und die allfällige Kündigung des Abkommens.